



Facultat de Traducció i d'Interpretació
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

la guia de
L'ESTUDIANT
2002-2003

Facultat de Traducció i d'Interpretació

la guia de

L'ESTUDIANT

2002-2003



Universitat Autònoma de Barcelona

La fotografia de la portada correspon a
la biblioteca d'un traductor literari

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Telèfon: 93 581 18 76
Fax: 93 581 10 37
Correu electrònic: g.academica.fti@uab.es
web: http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Editat per la
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès pel Servei de Publicacions de
la Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici del Rectorat
08193 Bellaterra

Dipòsit legal: B-30711-2002

Índex

1. La Facultat	5
1.1. Salutació del Degà	7
1.2. La història i les dades estadístiques	8
1.3. Com s'organitza la facultat	15
1.3.1. Els Òrgans de Govern	15
1.3.2. Personal d'Administració i Serveis	16
1.3.3. Els estudiants	17
2. Els estudis	23
2.1. Com són	25
2.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat	25
2.1.2. Departaments que imparteixen docència	28
2.2. Llicenciatura en traducció i interpretació	29
2.2.1. Pla d'estudis	29
2.2.2. Descripció contingutde les assignatures	46
2.2.3. Programació de segon cycle	57
2.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cycle	78
2.2.5. Recomanacions	78
2.2.6. Pràctiques	81
2.2.7. Memòria de Traducció	83
2.2.8. Accés a la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació	85
2.2.9. Accés al segon cycle de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació	86
2.2.10. Horaris provisionals curs 2002-2003	88
2.3. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)	90
3. Lliure elecció	95
3.1. Assignatures d'Universitat	97
3.2. Itineraris Campus	105
3.3. Projecte autònoma interactiva docent: projecte intercampus	110
3.4. Projecte autònoma interactiva docent: projecte metacampus	113
3.5. Projecte Campus global	113
3.6. Assignatures específiques de didàctica	114
4. Programes d'intercanvi	117
4.1. Programes d'intercanvi d'estudiants	119
4.2. Sèneca i SICUE	123
4.3. Programes de cooperació	125



5. Els serveis de la Facultat	125
5.1. Gestió acadèmica (Secretaria)	127
5.2. Consergeria	128
5.3. Biblioteca d'Humanitats	128
5.4. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	132
6. L'agenda	133
6.1. Calendari Administratiu de la Facultat	135
6.2. Calendari del curs	138
6.3. Plànols	141

1. LA FACULTAT



1.1. Salutació del Degà

La traducció, en les seves variants escrita i oral, ha existit des que el món és món. En pocs anys, però, la internacionalització i la tecnificació de les comunicacions en totes les activitats han fet que la necessitat de professionals en aquest camp hagi crescut d'una manera espectacular.

A Catalunya, la traducció té una tradició de segles, sobretot en el camp literari, però també en el comercial i el jurídic. Des de fa uns quants anys, a més, amb l'aparició de Televisió de Catalunya i, més endavant, dels canals privats, la traducció per al doblatge i la subtitulació han creat la necessitat de més professionals en aquest sector.

Si, a tot això, hi afegim el volum cada dia creixent de traduccions tècniques i científiques, de congressos, seminaris i conferències internacionals, que han de menester intèrprets simultanis i consecutius, ens farem càrrec de com han hagut d'evolucionar en poc temps els estudis de traducció i d'interpretació.

El 1998 vam celebrar el 25è aniversari de la creació de l'Escola de Traductors i Intèrprets, ara ja convertida en facultat. Aquell mateix any vam inaugurar un edifici nou, equipat amb tecnologies innovadores, precisament per poder fer front amb les màximes garanties als reptes actuals.

A partir del curs, 2001-2002, la nostra Facultat ofereix una titulació de segon cicle nova: el Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals. Dins d'aquesta titulació la Facultat ofereix els estudis de Menció en Estudis Internacionals i interculturals.

Així mateix, la nostra Facultat acull la seu de l'Institut Camoes de Portugal, inaugurada l'any 2001. A partir d'aquest curs, la FTI i l'Institut Camoes, amb la col·laboració de l'editorial Benjamin's, concedeix el premi Giovanni Ponteiro de traducció del portuguès.

Amb aquesta guia confiem posar a l'abast dels estudiants i de la comunitat universitària en general els trets fonamentals de la Facultat de Traducció i d'Interpretació (plans d'estudi, serveis, sortides professionals, etc.) destinats, justament, a la docència de la traducció i a tots els aspectes acadèmics i professionals relacionats amb aquesta professió.

JOAN FONTCUBERTA I GEL

Degà



1.2. La història i les dades estadístiques

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980 el Ministeri d'Educació no publicà el pla d'estudis, i fins al 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació, amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu, i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes ERASMUS d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim d'aquests darrers anys ha fet que la UAB hagi construït un nou edifici per a la FTI inaugurat el curs 1998-1999.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a *free-lance*. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en traducció i/o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistent.

Repàs històric

Gairebé sembla sobrer parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles –i caldria incloure-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi

total– ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents segons el moment i les circumstàncies –de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques; de la traducció automàtica a la interpretació simultània–, però formes, totes, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que “al principi va ser la paraula”. Sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït –podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la “seva” llengua–, però cada llengua expressa una visió del món i necessita, per tal de relacionar-se amb les altres –i fins i tot per fer possible la relació en el seu si–, actes de traducció. Babel i la confusió de llengües; la discussió sobre la “llengua de Déu” com un universal; els arbres de les famílies lingüístiques; l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí; la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà; la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena... Tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'afers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat progressiva, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu –tot i que d'unes repercussions extraordinàries–. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment, i arribem a dir que, avui dia, “no es pot anar pel món sense conèixer llengües”. Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que “fa cent anys, la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics”. Deixant de banda els textos religiosos a les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument de la democràcia –de manera significativa només una quarta part de *Mein Kampf* va ser traduïda durant els anys 30 i, el 1980, un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius–. Els temes objecte de traducció abasten tots els dominis del coneixement humà, particularment les innovacions tecnològiques més importants i les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de la literatura de creació. El ventall de llengües traduïdes augmenta a mesura que els països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 50 Estats membres, i avui en tenen 145) i més llengües aconseguixen l'oficialitat a cada país. (Actualment, per exemple, a Espanya hi ha una gran demanda de traductors de català/castellà i de castellà/català.) El pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós.



La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu *State of the art*, la traducció té avui lligams molt diversos d'àmbit teòric i pràctic amb altres disciplines. D'àmbit teòric perquè es relaciona amb la lingüística estructural, amb l'etnografia (sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura), amb la informàtica (gràcies a la traducció automàtica), amb la teoria de la comunicació, amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge. D'àmbit pràctic perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia, i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'interpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social en sectors ben diversos. A la xifra esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50 per cent dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres –fenomen detectat en especial després de la segona guerra mundial– no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat, a més, considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una facultat de traducció d'oferir un ventall ampli, original i renovable de llengües estrangeres –com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB– obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les comunicacions pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions, contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituït el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni la condició –sovint tan controvertida– de *lingua franca* de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit de variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han confirmat, més aviat, quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per enfortir la traducció: la desmembració de l'URSS ha donat oficialitat, i, per tant, carta de valor d'intercanvi, a llengües fins ara oprimides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de les NU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'àrab...

D'altra banda, la posició dels traductors ja té, de més de 15 anys ençà, reconeixement internacional gràcies a la *Carta del traductor* de la FIT i a la *Recomanació sobre la protecció legal dels traductors* i de

les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors, adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976 (vegeu l'annex la)

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i, sovint, han concedit, de fet, una posició laboral específica per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, que manté relacions amb la seu de les NU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supleix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats. En aquest aspecte, cal afegir que la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona té, per exemple, un conveni amb la Secció de Traducció Espanyola de les NU a la seu de Nova York.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, en l'últim terç del segle xx, en els centres occidentals més importants de traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i comparat que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català en alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, han fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau en Traducció Especialitzada Jurídic-administrativa amb assignatures de dret i administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, un total d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha d'altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, TV, etc.

Hi ha igualment organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès, i comptava, el 1988, amb 56 societats membres de més de 39 països diferents. La FIT celebra congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball, se-



gons les àrees d'interès dels associats, que van des de l'estudi del *copyright* als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades. Adreça: Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica; tel. 32-91-28 39 71.

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i comptava, el 1987, amb uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques; és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets i regula les condicions laborals dels seus afiliats.

Existeix també una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC), que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat.

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix les institucions i els particulars interessats pels estudis sobre la traducció. Adreça: Dr. M. Snell-hornby, Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Wien.

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions europees de traductors literaris. Es reuneix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça: ISTI, c/o Françoise Wuilmartr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-1992, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas). A la Universidad Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en traducció literària, però sense cap formació prèvia –que es continuen fent–. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursos diversos sobre traducció, i el Ministerio de Asuntos Exteriores expedia un títol (Intèrprete Jurado), que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI.

La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació. D'altra banda, hi ha diverses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció, algunes de les quals destinades a defensar els interessos professionals dels seus associats:

La Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), Canuda 6, 5è pis (Ateu Barcelonès), 08002 Barcelona; tel. 93 302 78 28. Per formar part d'aquesta Secció cal ser Diplomats o

Llicenciat en Traducció o acreditar haver exercit com a traductor. Agrupa traductors literaris, de doblatge, guionistes, etc. Publica un butlletí.

ACEC (Asociación Colegial de Escritores de Catalunya), Canuda 6, 08002 Barcelona, tel. 93 318 87 48. Publica un butlletí de notícies.

ATIC (Asociació de Traductors i Intèrprets de Catalunya), C/ Mare de Déu del Pilar, 15, principal - 08003 Barcelona; tel. 93 319 35 85. [Http://www.maptel.es/atic](http://www.maptel.es/atic). Correu electrònic: atic@maptel.es. Serveis que ofereixen: activitats periòdiques de formació; butlletí bimensual; assessorament jurídic específic; centre de documentació; llista de correu a INTERNET; borsa de treball; condicions especials en serveis i en productes informàtics.

Condicions d'admissió: tenir una titulació universitària de traducció i/o d'interpretació o ser estudiant de segon cicle d'una FTI.

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi), Ausiàs March 60, 08010 Barcelona. Tel. 93 265 52 1776; fax 93 265 51 58.

1. Creació del Col·legi Professional de Traductors i Intèrprets.
2. Protecció dels drets dels traductors i intèrprets, orientació professional i altres assumptes relacionats amb aquest camp.

L'Associació de Traductors i d'Intèrprets Jurats de Catalunya, amb seu a l'avinguda Bogatell 21, 08005 Barcelona; tel. 93 221 10 55. Publica un butlletí.

ACE (Asociación Colegial de Escritores) té una Secció Autònoma de Traductores de Libros. Publica la revista *Vasos comunicantes*. Adreça: Sagasta 28, 5A, 28004 Madrid; tel. 91 446 70 47 i 91 446 29 61.

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes), Recoletos 5, 3^a 1^a, 28001 Madrid; tel. 91 576 31 42. Publica un butlletí informatiu

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de Llengua Basca (EIZIE), Etxague Jenerala 6, 20003 Donostia; tel. 943 42 91 66.

Les FTI

L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins de l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament a la creació de l'àrea de coneixement científic de Lingüística Aplicada a la Traducció i a la Interpretació, a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació de l'EUTI de la UAB en una Facultat independent. Gràcies a això, les FTI i les llicenciatures en traducció a l'Estat espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Vic), Las Palmas de Gran Canària, Salamanca, Vigo, Màlaga, Castelló, Alacant, Aranjuez, Vitoria-Gasteiz i Sòria.



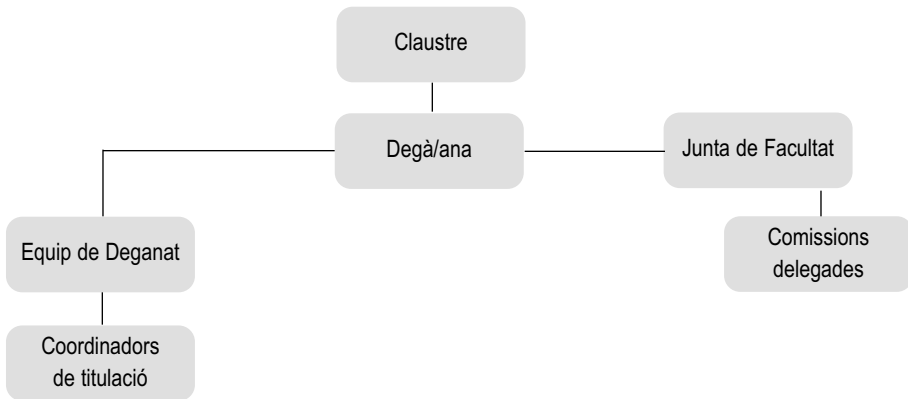
El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou d'observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi tot i comparar-les amb les de la resta de facultats i escoles universitàries.

El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB, que l'ha portada a ocupar una plaça rellevant a tot l'Estat, ha estat originat –com sol passar– per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: el refermament de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres (llengües C) que ofereixen l'única possibilitat de titulació dins de la universitat espanyola (portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi –alguns dels quals molt innovadors– amb universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau i estudis de tercer cicle amb un programa de doctorat en Teoria de la Traducció; l'increment del mercat laboral especialitzat; l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzat; els contactes internacionals d'Espanya amb l'entrada a la CE; l'aparició, l'engrandiment i la consolidació de l'administració autonòmica, etc.

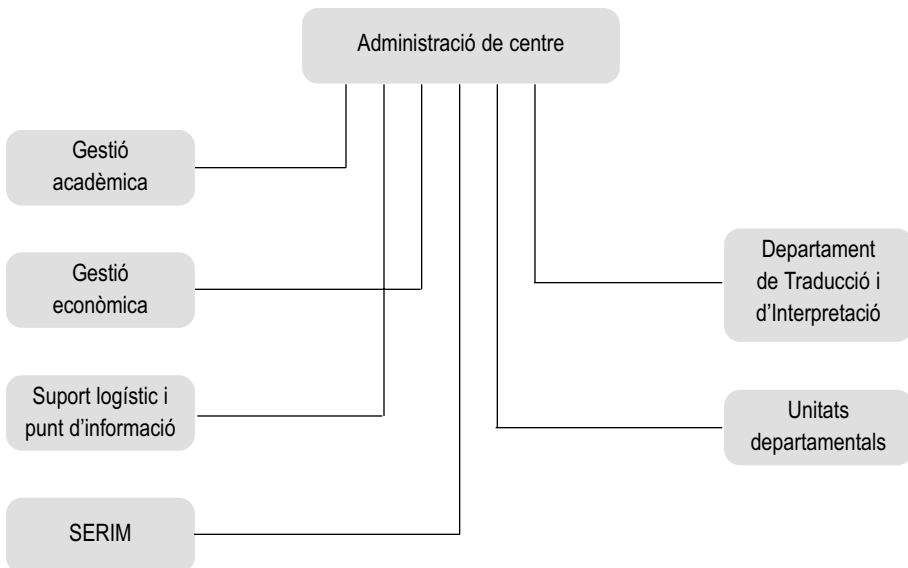
A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat Espanyol com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

1.3. Com s'organitza la facultat

1.3.1. Els Òrgans de Govern



Estructura administrativa





Equip de Deganat

Degà
Vicedegans

Coordinació Mobilitat d'Estudiants
Coordinació de Titulació
Traducció i Interpretació

Coordinador de titulació Estudis
Internacionals i Interculturals
Coordinador Servei de Recursos
Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Joan Fontcuberta i Gel
Joaquim Sala-Sanahuja
Mariano Solivellas Aznar
Odile Ripoll
Olivia Fox
Laura Berenguer
Pere Roqué
Jacquie Minett

Josep Manel Brañas

Ramon Piqué

93 581 13 74

93 581 12 75

93 581 12 75

93 581 12 75

93 581 24 63

93 581 12 75

93 581 16 46

93 581 33 68

93 581 21 11

93 581 33 77

1.3.2. Personal d'Administració i Serveis

Administració de centre

Administradora

Maite Jiménez Lazcorreta

93 581 27 02

Secretaria acadèmica

Gestor acadèmic
Secretària del Deganat
Gestió acadèmica

Francisco Quesada
Julia Mateos
Núria Gallego
Josep L. Casanovas
Carme Rodríguez
Ascensión Gómez

M^a Josep Mas

Rosalía Castellón

Dolors Gimeno Real

M^a Dolores Gutiérrez

Montse Carrasco

Conxita Graells

93 581 24 62

93 581 13 74

93 581 18 76

93 581 18 76

93 581 25 35

93 581 28 55

93 581 18 76

93 581 18 76

93 581 38 59

93 581 14 31

93 581 26 89

93 581 26 89

Gestora econòmica
Gestió econòmica

Oficina d'Intercanvis

93 581 24 63

Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable de l'àrea
Tècnica
Tècnics

Maribel Rodríguez
Loli Marin
Javier Cercós
Toni Cimplido
Dori Vior

93 581 30 46

93 581 14 24

93 581 24 64

93 581 24 64

93 581 24 64

Suport logístic i punt d'informació

Responsable

Miquel Ortega
M.Teresa García

93 581 17 60

Departament de Traducció i d'Interpretació

Gestora departamental

Matilde Roure
Natacha Estremera
Jesús López93 581 30 54
93 581 27 61
93 581 34 19**1.3.3. Els estudiants****Consell d'Estudiants de la FTI**e-mail: consell.estudiants.fti@uab.es
Tel. 93 581 17 61**Què és el Consell d'Estudiants?**

El Reglament dels Estudiants de la FTI estableix una estructura de representació d'acord amb les nostres necessitats. Partim del delegat de classe, conegut de tothom. Paral·lelament, l'Assemblea s'encarrega de les decisions importants. També es necessita un nombre d'estudiants per al Claustre, igual al nombre de professors, i per damunt hi ha el Consell d'Estudiants, que s'ocupa de la gestió diària: convocatòries d'assemblees; recull de les queixes (a través dels delegats); organització de conferències, seminaris i altres actes; coordinació de les activitats dels estudiants; representació d'aquests davant del Deganat, la Junta de Facultat i el Departament; organització del local d'estudiants.

El Consell d'Estudiants està format per 30 membres repartits en comissions, Secretaria i Tresoreria. Del funcionament del Consell d'Estudiants en depèn la credibilitat dels alumnes i el poder d'incidir en els temes de la facultat (aules, horaris, exàmens, professorat, temaris, etc.).

Història

El Consell d'Estudiants sempre ha estat present en l'activitat del centre. Tot i així, després de dos anys grisos, el curs 1988-1989 es va aprovar un nou Estatut dels Estudiants de l'EUTI. Des d'aquell curs, el Consell d'Estudiants va organitzar totes les activitats estudiantils de l'escola, des de festes, Sopars de Germanor i Versemblança, conferències, debats, assemblees, etc. El curs 1989-1990 es va celebrar la I Setmana de Llengües C. Posteriorment, amb la creació de Lexicó'n'feti, el Consell s'ha dedicat a col·laborar o coordinar l'organització dels actes estudiantils que es realitzen a la Facultat.

La importància del Consell d'Estudiants resideix en la participació en les decisions acadèmiques del centre. Aquest fet es va demostrar en el pas d'escola universitària a facultat. Els estudiants van intervenir



en l'elaboració del nou pla d'estudis. La seva força va permetre un Reglament de la FTI que dona molta més importància a l'estudiant. La pressió dels estudiants accelera la incorporació a la plantilla dels professors que fan falta. D'altra banda, el Consell coordina les valoracions sobre el professorat (amb els delegats de classe).

Estructura

Segons el nou Reglament dels Estudiants de la FTI, el Consell d'Estudiants el formen 30 alumnes. Els càrrecs principals són: president, vicepresident, delegat general i representant a la Junta de Govern. La resta es reparteixen en comissions de cinc membres presidides pels quatre càrrecs principals; i els altres ocupen la Tresoreria i la Secretaria.

Un cop fet l'organigrama, cadascú pot aportar les seves iniciatives; això evita que sigui una estructura rígida. Participant al Consell, es fan amistats que continuen en sortir de la FTI, es viu un bon ambient i això permet donar més sentit a la vida universitària.

És un fet: participar en l'organització de les activitats de la facultat enriqueix tant com seure davant d'un professor a l'aula.

SIETI (Secretariat Internacional d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació)

Què és el SIETI?

El SIETI és una associació internacional d'estudiants de traducció i d'interpretació. Les sigles corresponen a Secrétariat International des Étudiants en Traduction et en Interprétation. És una associació sense afany de lucre a la qual poden accedir tots els estudiants d'Europa i la resta del món. El SIETI pretén estendre i aprofundir els contactes entre estudiants de traducció i d'interpretació i ajudar-los a preparar-se per a la seva professió. Promou i facilita intercanvis internacionals d'estudiants i organitza un congrés internacional anual (l'edició del curs 1994-1995 es va celebrar en aquesta facultat) i també trobades entre els seus membres.

Història

La idea del SIETI es va concebre a Copenhagen el 1974. Fins al 1981, els congressos es celebraven cada any. Malauradament, durant els sis anys següents el SIETI no va organitzar cap tipus d'activitat. El 1986, Copenhagen pren de nou la iniciativa d'organitzar les jornades i l'èxit dona una nova vida al SIETI. Innsbruck va acollir voluntariament les jornades de 1987. En aquestes sessions es van canviar diversos articles de l'associació.

El congrés de 1989, celebrat a Viena, va ser, sense cap mena de dubte, el millor de la història del SIETI. Es va fer una crida als participants perquè creessin un SIETI local. L'any següent es van constituir seus del SIETI a Amsterdam, Barcelona (UAB), Graz, Innsbruck i Viena. L'EUTI (nom anterior de la FTI) va acollir les jornades de 1990. El 1991 es va crear el SIETI-Brussel·les.

Fins al 1990, els congressos es dedicaven a l'estructura i a l'organització del SIETI. A Barcelona es va decidir que cada congrés tindria un tema. En aquest sentit, el congrés de 1991 a Amsterdam es va de-

dicar al model de traducció del professor Van Leuven d'Amsterdam. Les sessions eren obertes al públic. Evidentment, no es va oblidar el mateix SIETI: es va dedicar un dia als afers interns.

Aquesta fórmula es va utilitzar a Graz (1992), Brussel·les (1993) i Barcelona (1995). SIETI-Bellaterra va proposar unes Jornades Sobre les Llengües Minoritàries.

El SIETI organitza altres activitats: cada any, una festa de benvinguda als estudiants estrangers i alguna sortida. El curs 1994-1995 el SIETI va organitzar un Taller de Llenguatge de Signes.

Estructura i activitats

El SIETI no té una seu central. Cada SIETI local té autonomia i està fundat segons la legislació pròpia de cada país. Tot i això, els reglaments de cada SIETI es fonamenten en els articles de l'associació internacional.

Estudiants de Traducció i Interpretació (ETI)

e-mail: eti@uab.es
Tel. 93 581 17 61

Què és ETI?

Estudiants de Traducció i d'Interpretació (ETI) és una candidatura independent que es presenta a les eleccions per al Claustre de la UAB. Ens permetem destacar que som independents perquè, en aquestes eleccions, es presenten associacions/sindicats d'estudiants que tenen una clara tendència política: cadascuna representa un partit polític del panorama de Catalunya. Creiem que a la universitat no s'hi pot fer cap altra política que representar els estudiants de la nostra facultat, és a dir, els qui ens voten.

Si bé tenim clar que els objectius són la defensa dels projectes de la FTI, també és cert que no podem estar aïllats de la resta de facultats. En aquest sentit, mantenim contactes constants amb les altres candidatures independents de la UAB.

La candidatura té un compromís directe amb els estudiants de la FTI mitjançant la participació i assumptió del Reglament de la FTI. Això significa que el representant a la Junta de Govern i els altres dos claustrals entren al Consell d'Estudiants i comparteixen les decisions. Sempre que l'assumpte ho requereix convoquem una assemblea o un referèndum, el resultat del qual assumim. És una de les diferències clau entre una associació o sindicat i la nostra candidatura independent.

Història

L'ETI és la successora de la candidatura Independents de l'EUTI, que es va crear el curs 1989-1990 amb motiu de les primeres eleccions amb urnes per cobrir les places de claustrals. Aquestes eleccions es fan cada dos anys. Independents de l'EUTI va obtenir els tres representants possibles del centre. El primer bienni va servir per establir els primers contactes i donar-se a conèixer. En la composició del



Consell d'Estudiants de la UAB la candidatura va tenir-hi un representant. En el segon període, també es van assolir els tres claustrals. A més de representar l'EUTI a la Junta de Govern (hi ha un representant per centre), gràcies als contactes amb les diverses candidatures independents, la nostra cap de llista va ser una dels tres estudiants del Consell Social (òrgan superior) en representació de tots els estudiants de la UAB.

Els membres de la candidatura van ser presents a la facultat donant suport econòmic a les iniciatives que ho requerien (revista, equip de futbol sala, etc.), aprofitant l'assignació que rep la candidatura per al seu funcionament.

El curs 1993-1994 hi hagué noves eleccions. La situació canvià. L'EUTI esdevingué FTI. Per tant, es cregué convenient canviar el nom de la candidatura pel d'ETI. Tot i això, la filosofia és la mateixa. I així ho entenen els votants: de nou concedeixen tres representants a ETI i els independents de la UAB, que donen suport a la representant de la Junta de Govern per part d'ETI i de nou entra al Consell Social.

ETI, en aquests anys, fidel al seu compromís, ha convocat debats per a tots els estudiants sobre temes clau, com el suport a Chiapas o la continuïtat de l'Objecció de Consciència a la UAB.

Estructura

ETI està format per sis membres que formen la candidatura. Tres són claustrals de la UAB i un d'ells representant de la FTI a la Junta de Govern. La resta donen suport als contactes amb els altres independents i associacions. Els recursos que rep es destinen a la FTI mitjançant les seves activitats.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

e-mail: as.joves-traductors@uab.es

Tel. 93 581 17 61

Què és l'AJUT?

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la FTI que vol arribar a esdevenir Júnior Empresa, és a dir, donar l'oportunitat als seus socis d'adquirir experiència en el camp professional mentre encara són estudiants i, tot això, en el marc de la Federació Catalana de Júnior Empresa.

L'AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda el programa de traducció al Campus de la UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. D'altra banda, l'AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació als mons de la indústria, la investigació, les comunicacions, el turisme, l'ensenyament, etc., en els següents idiomes: català, castellà, anglès, francès, alemany, japonès, italià, xinès, rus, àrab i portuguès.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de diversos intents es troba el bon camí a principis de 1994. Es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels estatuts, la constitució de la Junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

El següent pas va ser establir contacte amb la Federació Catalana de Júnior Empresa i començar els tràmits per esdevenir una Júnior més del moviment.

En aquests anys de funcionament, l'AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (de l'associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió.

En aquests moments té diversos projectes ja començats, com el Projecte Agenda que, bàsicament, consisteix a elaborar una guia amb tot de coses interessants per als futurs traductors, com són informacions sobre bases de dades documentals, adreces d'interès, organitzacions, etc.

L'AJUT també s'ha implicat en la vida de la facultat mitjançant l'organització d'un concurs de traducció.

Estructura

L'estructura d'AJUT és molt simple. Els socis, reunits en assemblea, escullen una Junta formada pel president, el vicepresident, el secretari i el tresorer.

D'altra banda també s'escullen els coordinadors de cada llengua, la funció dels quals és d'agilitzar el procés d'arribada i entrega de traduccions.

Com a associació d'estudiants, tothom té el dret a dir-hi la seva i fer i desfer. A més, es respon obertament a tot tipus de dubtes i preguntes de qualsevol mena.

Esteu tots convidats a participar en el nostre projecte.

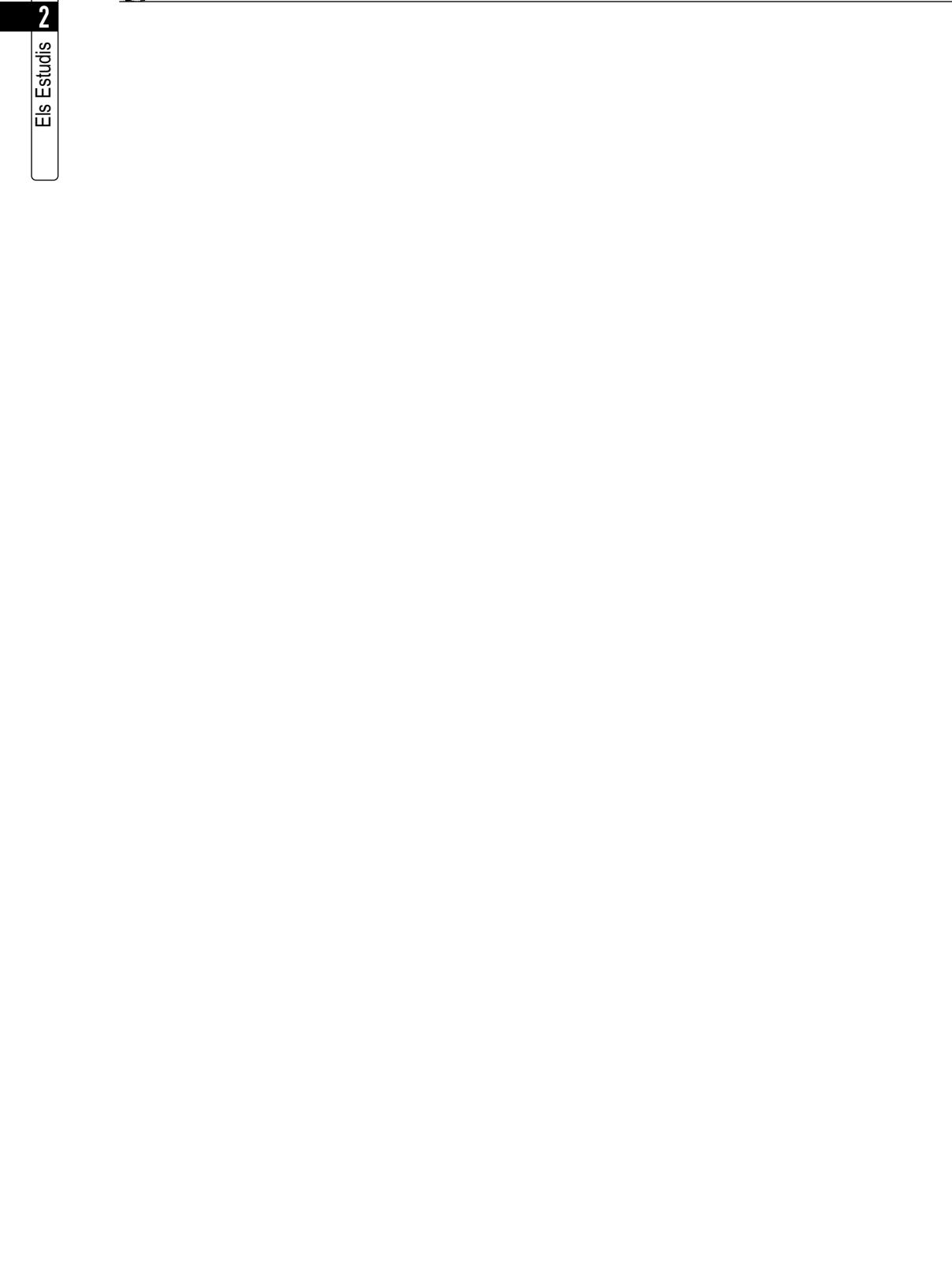
HES (Helping Erasmus Students)

e-mail: hesuab@yahoo.com

Tel. 93 581 17 61



2. ELS ESTUDIS



2.1. Com són

2.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat actualitzat a 15 de maig de 2002

Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Abu-Sharar, Hesham	93 581 33 72	K 1022	hesham.abu-sahrar@uab.es
Adsuara Luis, Manuel	93 581 31 15	K 1011	manuel.adsuara@uab.es
Aguilar Cuevas, Lourdes	93 581 33 99 93 581 12 45	K 2022	lourdes.aguilar@uab.es
Aguilar-Amat Castillo, Anna	93 581 33 80	K 1021	anna.aguilar-amat@uab.es
Altimir Losada, Mercè	93 581 24 67	K 1009	merce.altimir@uab.es
Andreu Lucas, María Isabel	93 581 29 30	K 2018	maribel.andreu@uab.es
Armstrong, Bernard	93 581 33 64	K 1006	berni.armstrong@uab.es
Azeredo Pais Spranger Pitta, José Paulo	93 581 33 60	K 1002	josepaulo.azeredo@uab.es
Bacardí Tomàs, Montserrat	93 581 33 78	K 1019	montserrat.bacardi@uab.es
Barenys de Lacha, M ^a Teresa	93 581 34 05	K 2028	mariateresa.barenys@uab.es
Baulies Vilà, Jordi	93 581 31 15	K 1011	jordi.baulies@uab.es
Beeby Lonsdate, Allison	93 581 33 95	K 2014	allison.beeby@uab.es
Beltrán Antolín, Joaquín	93 581 21 11 93 581 29 38	E1-111	joaquin.beltran@uab.es
Benda Bosch, Robert	93 581 13 23	K 2017	roberto.benda@uab.es
Berenguer Estelles, Laura	93 581 33 81	K 1025	laura.berenguer@uab.es
Blas González, Ana	93 581 33 86	K 2005	ana.blas@uab.es
Branchadell Gallo, Albert	93 581 34 03 93 581 32 74	K 2026 B9-116	albert.branchadell@uab.es
Butterfield, Eamon Francis	93 581 33 63	K 1005	eamon.butterfield@uab.es
Caball Guerrero, Josefina	93 581 33 68	K 1010	josefa.caball@uab.es
Cabre Monne, Teresa	93 581 12 47 93 581 23 61	K 2027	teresa.cabre@uab.es
Calle Pedrero, Sandra	93 581 29 30	K 2018	
Catena Rodulfo, Angels	93 581 29 30	K 2018	mariaangeles.catena@uab.es
Castellanos Llorens, Carles	93 581 33 79	K 1020	carles.castellanos@uab.es
Cid Leal, María Pilar	93 581 27 84 93 581 15 41	K 2029	pilar.cid@uab.es
Conill Marfà, Montserrat	93 581 33 65	K 1007	montserrat.conill@uab.es
Corral Fullà, Anna	93 581 13 23	K 2017	ana.corral@uab.es
Dávila Montes, José Manuel	93 581 33 76	K 1'14	jose.davila@uab.es
De Asprrer Hernández de Lorenzo, Núria	93 581 33 62	K 1004	nuria.asprrer@uab.es



Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
De Bobes Soler, Eulàlia	93 581 28 58	K 2025	eulalia.debobes@uab.es
Doerr, Emmanuel	93 581 33 83	K 2002	emmanuel.doerr@uab.es
Edo Julià, Miquel	93 581 33 64	K 1006	miquel.edo@uab.es
Ensinger, Doris	93 581 24 69	K 1024	doris.ensinger@uab.es
Español Realp, Isabel	93 581 10 23	K 1023	isabel.espanol@uab.es
Espinal Fabrè, M ^a Teresa	93 581 33 84	K 2003	teresa.espinal@uab.es
	93 581 18 54		
Estremera Paños, Elena	93 581 24 68	K 1012	elena.estremera@uab.es
Faber Kaiser, Michael	93 581 33 71	K 1023	michael.faber@uab.es
Farres Puntí, Ramon	93 581 34 14	K 1001	ramon.farres@uab.es
Federico, Anna Laura	93 581 33 89	K 2008	annalaura.federico@uab.es
Fernandez Rodriguez, Mónica	93 581 33 71	K 1023	monica.fernandez@uab.es
Férriz Martínez, M ^a Carmen	93 581 33 66	K 1008	maricarmen.ferriz@uab.es
Fons Fleming, Maria Sara	93 581 33 75	K 1013	mary.fons@uab.es
Fontcuberta Famades, Judit	93 581 33 78	K 1019	judit.fontcuberta@uab.es
Fontcuberta Gel, Joan	93 581 16 46	K 2012	joan.fontcuberta@uab.es
Forteza Picó, Assumpta	93 581 33 66	K 1008	assumpta.forteza@uab.es
Fox Kennedy, Olívia	93 581 12 46	K 2015	olivia.fox@uab.es
Fuentes Crespo, Sandrine	93 581 29 30	K 2018	sandrine.fuentes@uab.es
Gargatagli Brusa, Ana M ^a	93 581 33 99	K 2022	anamaria.gargatagli@uab.es
Gil, Bardaji, Anna	93 581 33 72	K 1022	anna.gilbardaji@uab.es
Golden, Seán Valentine	93 581 13 75	K 2013	sean.golden@uab.es
Grauwinkel, Gabriele	93 581 24 69	K 10 24	gabriele.grauwinkel@uab.es
Guardiola Griach, Susagna	93 581 31 15	K 1611	
Güell Masachs, Lourdes	93 581 34 01	K 2024	lourdes.guell@uab.es
Hanawa, Takatoshi	93 581 24 67	K 1009	takatoshi.hanawa@uab.es
Hernández Nubiola, Caterina	93 581 34 03	K 2026	caterina.hernandez@uab.es
Huerta Viñas, Fernando	93 581 34 00	K 2023	fernando.huerta@uab.es
Hunzinger, Sibylle Melitta	93 581 33 81	K 1025	sibylle.hunzinger@uab.es
Hurtado Albir, Amparo	93 581 24 66	K 2006	amparo.hurtado@uab.es
Jofre Aparicio, Montserrat	93 581 34 00	K 2023	montserrat.jofre@uab.es
	93 581 26 28	M1-130	
Keady, Stephen John	93 581 33 68	K 1010	stephen.keady@uab.es
Lenoir Jamelot, Françoise	93 581 33 79	K 1020	francoise.lenoir@uab.es
López Guix, Gabriel	93 581 33 63	K 1005	gabriel.lopez@uab.es
Lladó Soler, Ramon	93 581 33 72	K 1022	ramon.llado@uab.es
Llisterri Boix, Joaquín	93 581 33 85	K 2004	joaquin.listerri@uab.es
	93 581 16 87		
Mac Gabhann, Carl	93 581 33 68	K 1010	carl.macgabhann@uab.es
Martí Girbau, Núria	93 581 12 47	K 2027	nuria.marti@uab.es

Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Martí i Mainar, Joaquim	93 581 34 05	K 2028	joaquim.marti@uab.es
Martínez Melis, Nicole	93 581 33 72	K 1022	nicole.martinez@uab.es
Mateu Fontanals, Jaume	93 581 34 03	K 2026	jaume.mateu@uab.es
Matthews Packer, John Michael	93 581 33 75	K 1013	john.mathews@uab.es
Mestreit Ridremont, Claude Suzanne	93 581 13 23	K 2017	claudesuzanne.mestreit@uab.es
Metcalfe, Karen	93 581 33 64	K 1006	karen.metcalfe@uab.es
Meyze, Françoise	93 581 13 23	K 2017	
Minett Wilkinson, Jacqueline	93 581 33 68	K 1010	jacqueline.minett@uab.es
Moreno Alcalde, María Dolores	93 581 29 30	K 2018	mariadolores.moreno@uab.es
Mota González, Montserrat	93 581 28 58	K 2025	mmota@seneca.uab.es
Moya Sariñena, Lidia	93 581 33 99		lidia.moya@uab.es
Molina Martínez, Lucía	93 581 33 60	K 1002	lucia.molina@uab.es
Neunzig Serra, Wilhelm	93 581 24 69	K 1024	willy.neunzig@uab.es
Novosilzov Santanueva, Natàlia	93 581 24 68	K 1012	natalia.novosilzov@uab.es
Orero Clavero, María Pilar	93 581 33 65	K 1007	pilar.orero@uab.es
Orozco Jutorán, Mariana	93 581 33 76	K 1014	mariana.orozco@uab.es
Ortega García, María Nieves	93 581 33 60	K 1002	nieves.ortega@uab.es
Orzeszek, Àgata	93 581 24 68	K 1012	agata.orzeszek@uab.es
Palà Llanas, Silvia	93 581 31 15	K 1011	silvia.pala@uab.es
Paños Roch, Natàlia	93 581 33 82	K 2001	natalia.panos@uab.es
Parra Contreras, Joan	93 581 34 14	K 1001	joan.parra@uab.es
Pearson, Roland	93 581 25 47	B3-071	ronald.pearson@uab.es
Perpinyà Morera, Remei	93 581 27 84	K 2029	remei.perpinya@uab.es
	93 581 15 41		
Pintori Olivotto, Adriana	93 581 33 89	K 2008	adriana.pintori@uab.es
Piqué Huerta, Ramon	93 581 33 77	K 1018	ramon.pique@uab.es
Piqué Morató, Josep M ^a	93 581 33 62	K 1004	josep.pique@uab.es
Presas Corbella, M ^a Lluïsa	93 581 33 92	K 2011	marisa.presas@uab.es
Prieto Aguaza, Alberto Manuel	93 581 34 00	K 2023	
Ramírez Bellerín, Laureano	93 581 24 68	K 1012	laureano.ramirez@uab.es
Ramírez Zamora, Immaculada	93 581 28 58	K 2025	
	93 581 23 41		
Recorder Sellares, Maria Josep	93 581 27 84	K 2029	mariajosep.recorder@uab.es
	93 581 15 41		
Requena Marco, Miguel	93 581 34 01	K 2024	miquel.requena@uab.es
Rodríguez Inés, Patricia	93 581 33 77		mercedes.romero@uab.es
Rios Mestre, Antonio	93 581 28 58	K 2025	antonio.rios@uab.es
Ripoll López, Odilia	93 581 33 81	K 1025	odile.ripoll@uab.es
Romero Pont, Mercedes	93 581 31 15	K 1011	mercedes.romero@uab.es
Roqué Ferrer, Pere	93 581 33 62	K 1004	pere.roque@uab.es



Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Rovira Esteva, Sara	93 581 24 70	K 1003	sara.rovira@uab.es
Sala Sanahuja, Joaquim	93 581 24 65	K 2007	joaquim.sala@uab.es
Sánchez Gijón, María Pilar	93 581 33 80	K 1021	pilar.sanchez.gijon@uab.es
Santamaria Guinot, Laura	93 581 33 77	K 1018	laura.santamaria@uab.es
Saraiva Mendes, Maria Regina	93 581 12 48	K 2009	regina.saraiva@uab.es
Seca Gil, Jorge	93 581 33 83	K 2002	jorge.seca@uab.es
Sellent Arús, Joan	93 581 33 65	K 1007	joan.sellent@uab.es
Sesmero Mota, Isidro	93 581 31 15	K 1011	isidro.sesmero@uab.es
Shiraishi Nakane, Minoru	93 581 24 67	K1009	minoru.shiraishi@uab.es
Solà Pujols, Jaume	93 581 12 47	K 2027	Jaume. sola@uab.es
Solivellas Aznar, Mariano	93 581 33 71	K 1023	mariano.solivellas@uab.es
Soto Álvarez, Augusto	93 581 21 11	E1-111	augusto.soto@uab.es
	93 581 29 38		
Stampa García-Ormaechea, Guiomar	93 581 31 15	K 1011	guiomar.stampa@uab.es
Suárez Girard, Anne Helene	93 581 24 70	K 1003	annehelene.suarez@uab.es
Sureda Carrió, Jeroni	93 581 25 47	B3-071	jeroni.sureda@uab.es
Suzuki, Shigeko	93 581 33 75	K 1013	shigeko.suzuki@uab.es
Tanqueiro, Helena María	93 581 33 66	K1008	helena.tanqueiro@uab.es
	93 581 26 16	K1042	
Torres Hostench, Olga	93 581 33 76	K 1014	olga.torres.hostench@uab.es
Trilla Segura, Jordi	93 581 33 79	K 1020	
Udina Abelló, Dolors	93 581 33 79	K 1020	dolors.udina@uab.es
Valls Guzman, Fernando	93 581 33 85	K 2004	fernando.valls@uab.es
Vico Morcillo, Javier M ^a	93 581 33 76	K 1014	javier.vico@uab.es
Vila Estrada, Elisenda	93 581 33 63	K 1005	elisenda.vila@uab.es
Villalba Nicolas, Francisco Javier	93 581 23 60	B11-250	javier.villalba@uab.es
Wegscheider, Wolfgang Josef	93 581 31 15	K 1011	wolfgang.josef.wegscheider@uab.es
Zhou, Minkang	93 581 24 70	K 1003	minkang.zhou@uab.es

2.1.2. Departaments que imparteixen docència

Traducció i d'Interpretació	93 581 31 24
Filologia Catalana	93 581 13 68
Filologia Espanyola	93 581 12 16
Filologia Francesa i Romànica	93 581 14 10
Filologia anglesa i de Germanística	93 581 23 07
Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	93 581 11 41

2.2. Llicenciatura en traducció i interpretació

2.2.1. Pla d'estudis

La necessitat d'adequar els estudis de traducció i d'interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes, va sorgir de la insatisfacció de professors i d'alumnes davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat espanyol amb els estudis de les escoles d'arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles, de dos anys cadascun, i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia d'optar a molts llocs en el mercat laboral en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols al mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'Administració de l'Estat, com ara concursos de professorat o places de lectors a escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als seus nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a l'hora de reclamar, amb insistència, aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, durant els anys 50, van haver de passar les escoles de traducció de França i d'Alemanya, ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades a la publicació del Consejo de Universidades de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies llavors recollides als informes tramesos al Consejo de Universidades contrasten, avui, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fermament a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura va ser finalment publicada al BOE del 30 de setembre de 1991. Seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el pla d'estudis.

La llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i les assignatures optatives, permet una flexibilitat que no existia als plans d'estudi antics. La introducció d'assignatures instrumentals –que proporcionen als alumnes recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com es preconitzava des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), pro-



porcionarà als alumnes eines de treball molt superiors a les que tenien fins ara. El sistema de semestres i de seminaris agilita –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'EUTI va participar directament des dels seus inicis a la creació de programes tan ambiciosos com l'EUROLINK (Bordeus, Bristol, Rennes, Gernersheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumne), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres o quatre anys gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnes no s'hagués adaptat al dels centres europeus socis de la Facultat.

Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació: Anglès, Francès i Alemany

La Llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser publicada al BOE el 11 de febrer de 1993. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien aquests estudis.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» fou dissenyat en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumne, portaren a la configuració definitiva del pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumne, en el moment de formalitzar la seva matrícula de primer curs, ha d'escollir una Llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura. Cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per a cada Llengua C.

Així mateix, l'alumne haurà d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la Llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumne podrà decidir de quina forma vol cursar els seus estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, els alumnes podran cursar els seus estudis amb una durada superior a quatre cursos

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: Català, Castellà (se'n cursarà una).

Llengua B: Anglès, Francès, Alemany (se'n cursarà una).

Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Rus, Italià, Àrab, Portuguès, Japonès, Xinès (se'n cursarà una).

Configuració del pla d'estudis

Primer cicle

El primer cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la formació lingüística i la introducció a les tècniques de la traducció.

A la taula corresponent al primer cicle es pot veure quines són les assignatures que cursarà l'estudiant cada semestre.

PRIMER CURS

Primer semestre

Segon semestre

Assignatures	Crèdits	Assignatures	Crèdits
Català A1	6	Català A2	6
Castellà A1	6	Castellà A2	6
Llengua B1	6	Llengua B2	6
Llengua C1	10	Llengua C2	10
Traducció Directa de la Llengua B1 a la Llengua A	4	Traducció Directa de la Llengua B2 a la Llengua A	4

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 1r curs:

Crèdits

Lingüística Aplicada a la Traducció	6
Seminari Llengua B	6
Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4
Documentació Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits primer curs:	84



SEGON CURS

Primer semestre

Segon semestre

Assignatures	Crèdits	Assignatures	Crèdits
Llengua A3	6	Llengua A4	6
Llengua B3	6	Llengua B4	6
Llengua C3	8	Llengua C4	8

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 2n curs:

Crèdits

Traducció Directa de la Llengua B3 a la Llengua A	8
Traducció Inversa de la Llengua A a la Llengua B	8
Traducció A-A *	6
Seminari Llengua C	6
Seminari en Traducció de la Llengua B a la Llengua A	6
Introducció a la Terminologia Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits segon curs:	78

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura de Cultura i Societat Catalanes.

Total crèdits 1r cicle: 162.

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumne i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumne, atès que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació contempla la possibilitat d'optar per una especialitat que es reflectirà en el títol. El pla d'estudis ofereix tres itineraris diferents que l'alumne farà entre 3r i 4t; és requisit indispensable, però, cursar unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari. No és necessari especialitzar-se. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de Llicenciat en Traducció i Interpretació.

ASSIGNATURES TRONCALS DE TERCER CURS

Primer semestre

Assignatures	Crèdits
Traducció Especialitzada de la Llengua B1 a la Llengua A	4
Llengua C5	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C1	6 o 4*

Segon semestre

Traducció Especialitzada de la Llengua B2 a la Llengua A	4
Llengua C6	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C2	6 o 4*

* En el cas de l'Anglès, el Francès, l'Alemany, l'Italià i el Portuguès, la Llengua C5 i C6 constarà de quatre crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de sis crèdits.

En el cas de l'Àrab, el Rus, el Japonès i el Xinès, la Llengua C5 i C6 constarà de sis crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de quatre crèdits.

ASSIGNATURES TRONCALS DE QUART CURS

Primer semestre

Assignatures	Crèdits
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C3	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C7	4
Traducció Directa de la Llengua C3	4

Segon semestre

(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C4	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C8	4
Traducció Directa de la Llengua C4	4



ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DE SEGON CICLE

(s'han de cursar en qualsevol curs de segon cicle)

Assignatures	Crèdits
Terminologia Aplicada a la Traducció	8
Informàtica Aplicada a la Traducció	4
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
Tècniques d'Interpretació Simultània	4
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva de la Llengua B	4
Pràctiques d'Interpretació Simultània de la Llengua B	4
Seminari de Traducció Especialitzada directa de la Llengua B a la Llengua A	6
Seminari de Traducció Especialitzada inversa de la Llengua A a la Llengua B	6
Teoria de la Traducció	4

A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumne haurà de cursar en el segon cicle 50 crèdits més, 30 d'aquests seran de lliure elecció entre assignatures del mateix centre o de qualsevol altre centre de la UAB o de fora, sempre que hi hagi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives hauran de cursar-se amb assignatures optatives del pla d'estudis del mateix centre.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Assignatures	Crèdits
Literatura A	6
Literatura B	6
Literatura C	6
Cultura i Societat A	6
Pràctiques (primer cicle)	6
Pràctiques (segon cicle)	6
Introducció als Estudis Literaris	6
Seminari de Llengua A	6
Seminari de Llengua B	6
Seminari de Traducció C	4
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	10
Literatura Comparada	6
Traducció Literària	6
Seminari de Lingüística	6
Lingüística Computacional	6
Lingüística Contrastiva	6
Teoria de la Literatura	6
Memòria de Traducció	10
Total crèdits 2n cicle	138
Total crèdits del pla d'estudis	300

RELACIÓ D'ASSIGNATURES AMB CODI I CRÈDITS. PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA DE TRADUCCIÓ

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22054	Català A1	6	1
22055	Castellà A1	6	1
22059	Anglès B1	6	1
22060	Francès B1	6	1
22062	Alemanys B1	6	1
22063	Anglès C1	10	1
22064	Francès C1	10	1
22065	Alemanys C1	10	1
22066	Italià C1	10	1
22067	Portuguès C1	10	1
22068	Rus C1	10	1
22069	Àrab C1	10	1
22070	Japonès C1	10	1
22071	Xinès C1	10	1
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4	1
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4	1
22075	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Català	4	1
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4	1
22078	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà	4	1
22079	Català A2	6	2
22080	Castellà A2	6	2
22084	Anglès B2	6	2
22085	Francès B2	6	2
22086	Alemanys B2	6	2
22087	Anglès C2	10	2
22088	Francès C2	10	2
22089	Alemanys C2	10	2
22090	Italià C2	10	2
22091	Portuguès C2	10	2
22092	Rus C2	10	2



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22093	Àrab C2	10	2
22094	Japonès C2	10	2
22095	Xinès C2	10	2
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4	2
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4	2
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4	2
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4	2
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22103	Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6	1 i 2
22107	Seminari Anglès B (1r cicle)	6	1 o 2
22108	Seminari Francès B (1r cicle)	6	1 o 2
22109	Seminari Alemany B (1r cicle)	6	1 o 2
22113	Català A3	6	1
22114	Castellà A3	6	1
22115	Anglès B3	6	1
22116	Francès B3	6	1
22117	Alemany B3	6	1
22118	Anglès C3	8	1
22119	Francès C3	8	1
22120	Alemany C3	8	1
22377	Italià C3	8	1
22378	Portuguès C3	8	1
22379	Rus C3	8	1
22380	Àrab C3	8	1
22381	Japonès C3	8	1
22382	Xinès C3	8	1
22387	Català A4	6	2
22388	Castellà A4	6	2
22389	Anglès B4	6	2

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22390	Francès B4	6	2
22391	Alemanys B4	6	2
22392	Anglès C4	8	2
22393	Francès C4	8	2
22394	Alemanys C4	8	2
22395	Italià C4	8	2
22396	Portuguès C4	8	2
22397	Rus C4	8	2
22398	Àrab C4	8	2
22399	Japonès C4	8	2
22400	Xinès C4	8	2
22402	Traducció A-A	6	1 i 2
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4	1 i 2
22408	Seminari Anglès C	6	1 i 2
22409	Seminari Francès C	6	1 i 2
22410	Seminari Alemany C	6	1 i 2
22411	Seminari Italià C	6	1 i 2
22412	Seminari Portuguès C	6	1 i 2
22413	Seminari Rus C	6	1 i 2
22414	Seminari Àrab C	6	1 i 2
22415	Seminari Japonès C	6	1 i 2
22416	Seminari Xinès C	6	1 i 2
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8	1
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8	1
22419	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Català	8	1
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8	1
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8	1
22422	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Castellà	8	1
22423	Traducció Inversa a l'Anglès del Català	8	1 i 2
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8	1 i 2
22425	Traducció Inversa a l'Alemanys B del Català	8	1 i 2
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8	1 i 2
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8	1 i 2



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8	1 i 2
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6	2
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6	2
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català	6	2
22432	Seminari de Traducció de l'Anglès B al Castellà	6	2
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà	6	2
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà	6	2
*22435	Literatura Catalana	6	
*22436	Literatura Espanyola	6	
*22437	Cultura i Societat Catalanes	6	
*22438	Cultura i Societat Castellanes	6	
*22439	Literatura Anglesa	6	
*22440	Literatura Francesa	6	
*22441	Literatura Alemanya	6	
*22442	Pràctiques	6	
*22443	Introducció als Estudis Literaris	6	
22446	Anglès C5	4	1
22447	Francès C5	4	1
22448	Alemany C5	4	1
22449	Italià C5	4	1
22450	Portuguès C5	4	1
22451	Rus C5	6	1
22452	Àrab C5	6	1
22453	Japonès C5	6	1
22454	Xinès C5	6	1
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6	1
22456	Traducció Directa del Francès C1	6	1
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1	6	1
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6	1
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6	1
22460	Traducció Directa del Rus C1	4	1
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4	1
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4	1

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4	1
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4	1
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4	1
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català	4	1
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4	1
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà	4	1
22472	Anglès C6	4	2
22473	Francès C6	4	2
22474	Alemany C6	4	2
22475	Italià C6	4	2
22476	Portuguès C6	4	2
22477	Rus C6	6	2
22478	Àrab C6	6	2
22479	Japonès C6	6	2
22480	Xinès C6	6	2
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6	2
22482	Traducció Directa del Francès C2	6	2
22483	Traducció Directa de l'Alemany C2	6	2
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6	2
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6	2
22486	Traducció Directa del Rus C2	4	2
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4	2
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4	2
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4	2
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4	2
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4	2
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Català	4	2
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4	2
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22496	Seminari de Català	6	2
22497	Seminari de Castellà	6	2
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4	1



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22500	Pic de l'Anglès al Català	4	1
22501	Pic del Francès al Català	4	1
22502	Pic de l'Alemanys al Català	4	1
22503	Pic de l'Anglès al Castellà	4	1
22504	Pic del Francès al Castellà	4	1
22505	Pic de l'Alemanys al Castellà	4	1
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	8	1
22508	Traducció Directa del Francès C3	8	1
22509	Traducció Directa de l'Alemanys C3	8	1
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	8	1
22511	Traducció Directa del Portuguès C3	8	1
22512	Traducció Directa del Rus C3	4	1
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3	4	1
22514	Traducció Directa del Japonès C3	4	1
22515	Traducció Directa del Xinès C3	4	1
22516	Rus C7	4	1
22517	Àrab C7	4	1
22518	Japonès C7	4	1
22519	Xinès C7	4	1
22520	Memòria de Traducció	10	2
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	8	2
22523	Traducció Directa del Francès C4	8	2
22524	Traducció Directa de l'Alemanys C4	8	2
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8	2
22526	Traducció Directa del Portuguès C4	8	2
22527	Traducció Directa del Rus C4	4	2
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4	4	2
22529	Traducció Directa del Japonès C4	4	2
22530	Traducció Directa del Xinès C4	4	2
22531	Rus C8	4	2
22532	Àrab C8	4	2
22533	Japonès C8	4	2
22534	Xinès C8	4	2
*22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània	4	2
22538	Pis de l'Anglès al Català	4	2
22539	Pis del Francès al Català	4	2
22540	Pis de l'Alemany al Català	4	2
22541	Pis de l'Anglès al Castellà	4	2
22542	Pis del Francès al Castellà	4	2
22543	Pis de l'Alemany al Castellà	4	2
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 i 2
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció	8	1 i 2
22548	Teoria de la Traducció	4	1 o 2
22549	Seminari de Traducció Directa de l'Anglès C	4	2
22550	Seminari de Traducció Directa del Francès C	4	2
22551	Seminari de Traducció Directa de l'Alemany C	4	2
22552	Seminari de Traducció Directa de l'Italià C	4	2
22553	Seminari de Traducció Directa del Portuguès C	4	2
22554	Seminari de Traducció Directa del Rus C	4	2
22555	Seminari de Traducció Directa de l'Àrab C	4	2
22556	Seminari de Traducció Directa del Japonès C	4	2
22557	Seminari de Traducció Directa del Xinès C	4	2
*22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6	
*22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6	
*22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6	
*22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6	
*22562	Traducció Literària del Francès al Català	6	
*22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6	
*22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6	
*22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6	
*22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6	
*22567	Literatura Italiana	6	
*22568	Literatura Portuguesa	6	
*22569	Literatura Rusa	6	
*22570	Literatura Àrab	6	
*22571	Literatura Japonesa	6	



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
*22572	Literatura Xinesa	6	
22573	Pràctiques	6	
*22574	Literatura Comparada	6	
*22575	Seminari en Lingüística	6	
*22576	Lingüística Computacional	6	
*22577	Lingüística Contrastiva	6	
*22578	Teoria de la Literatura	6	
*22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català	6	
*22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català	6	
*22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català	6	
*22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà	6	
*22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà	6	
*22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà	6	
*22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català	6	
*22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català	6	
*22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català	6	
*22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà	6	
*22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà	6	
*22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà	6	

*Aquestes assignatures es poden impartir al primer o segon semestre.
La seva semestralització es comunicarà cada curs acadèmic.

ORGANITZACIÓ DEL PLA DOCENT DEL CURS 2002-2003**Primer curs****Assignació d'assignatures als semestres**

Català A1	(6 crèdits)	1r semestre .(1)
Català A2	(6 crèdits)	2n semestre .(1)
Castellà A1	(6 crèdits)	1r semestre
Castellà A2	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua B1	(6 crèdits)	1r semestre
Llengua B2	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció B1	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció B2	(4 crèdits)	2n semestre
Llengua C1	(10 crèdits)	1r semestre
Llengua C2	10 crèdits)	2n semestre
Lingüística	(6 crèdits)	anyal (2)
Seminari B	(6 crèdits)	anyal (2)
Documentació	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Introducció Informàtica	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	84	

(1) D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin coneixements suficients de llengua catalana seran assignats a un grup d'iniciació de Català A1 i Català A2.

(2) La matrícula de l'assignatura és de segon semestre, la docència tot el curs.

Segon curs

Llengua A3	(6 crèdits)	1r semestre
Llengua A4	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua B3	(6 crèdits)	1r semestre
Llengua B4	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció B3	(8 crèdits)	1r semestre
Seminari Traducció B	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua C3	(8 crèdits)	1r semestre
Llengua C4	(8 crèdits)	2n semestre
Traducció Inversa B	(8 crèdits)	anyal .(1)
Seminari C	(6 crèdits)	anyal .(1)
Traducció A-A	(6 crèdits)	anyal .(1) .(2)
Introducció terminologia	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	78	

(1) La matrícula de l'assignatura és de segon semestre, la docència tot el curs.

(2) Els alumnes que van cursar Català A1 i A2 en el grup 5 es matricularan de Cultura i Societat Catalanes.



Tercer curs

Assignatures obligatòries

Traducció Especialitzada B1	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció Especialitzada B2	(4 crèdits)	2n semestre
Llengua C5 (Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès)	(4 crèdits)	1r semestre
Llengua C6 (Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès)	(4 crèdits)	2n semestre
Llengua C5 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua C6 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció C1 (Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès)	(6 crèdits)	1r semestre
Traducció C2 (Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès)	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció C1 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció C2 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	2n semestre
Tècniques Interpretació Consecutiva	(4 crèdits)	1r semestre .(1)
Pràctiques Interpretació Consecutiva	(4 crèdits)	1r semestre .(2)
Tècniques Interpretació Simultànea	(4 crèdits)	2n semestre
Pràctiques Interpretació Simultànea	(4 crèdits)	2n semestre
Teoria Traducció	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	48	

(1) Tècniques Interpretació Consecutiva: docència les primeres 5 setmanes de semestre

(2) Pràctiques Interpretació Consecutiva: docència les últimes 10 setmanes de semestre

Quart curs***Assignatures obligatòries***

Seminari Traducció Especialitzada B directa	(6 crèdits)	1r o 2n semestre
Seminari Traducció Especialitzada B Inversa	(6 crèdits)	1r o 2n semestre
Traducció C3 (Anglès, Francès, Alemany, Itàlia, Portuguès)	(8 crèdits)	1r semestre
Traducció C4 (Anglès, Francès, Alemany, Itàlia, Portuguès)	(8 crèdits)	2n semestre
Llengua C7 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	1r semestre
Llengua C8 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	2n semestre
Traducció C3 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció C4 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	2n semestre
Terminologia .(1)	(8 crèdits)	anyal
Informàtica	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	40	

(1) La matrícula de l'assignatura es de segon semestre, la docència tot el curs

Assignatures optatives i de Lliure elecció

L'alumne haurà de cursar al segon cicle 20 crèdits d'assignatures optatives i 30 de assignatures de lliure elecció.

La llista de assignatures optatives del Centre es farà pública abans del període de matrícula.



2.2.2. Programació de primer cicle

Aquesta programació s'ha establert en funció dels objectius generals de la titulació de Traducció i Interpretació, és a dir, considerant que els programes de totes les assignatures han de reflectir els objectius, els suports didàctics i l'avaluació adequats a la formació de futurs traductors i intèrprets. S'ha considerat necessari que els programes de Llengua A, B i C, a part de tenir l'objectiu d'introduir la llengua C i de desenvolupar en llengua A i en llengua B els coneixements lexicals i gramaticals, presentin una progressió en l'adquisició de les habilitats que els traductors i els intèrprets han de posseir, és a dir :

- la capacitat de comprendre qualsevol tipus de text escrit i oral en llengua A i en llengua B, i tot tipus de text de llengua estàndard en Llengua C (donat que a Traducció C no es fa traducció especialitzada).
- la capacitat de desenvolupar tècniques de lectura i de realitzar una anàlisi crítica dels textos en els seus diferents aspectes, lingüístics i extralingüístics.
- la capacitat de desenvolupar tècniques d'escriptura i d'expressió oral per tal de produir en llengua A diferents tipus de textos escrits i orals susceptibles de ser utilitzats en traducció directa; en llengua B, els textos s'han d'adequar als utilitzats en traducció inversa. Es farà especial èmfasi en el respecte de les convencions d'escriptura segons la tipologia del text i en la cohesió i en la coherència del text.
- la capacitat d'utilitzar tota mena de fonts bibliogràfiques i documentals.

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Llengua A (Castellà i/o Català)

Llengua A1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa i inversa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la producció escrita i de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- de fer resums i redactar textos generals amb especial atenció a la correcció tipogràfica, ortogràfica, gramatical i d'estil, i a la coherència textual.
- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, a més de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus : descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos d' A1, insistint a més a més en:

- la producció escrita de diferents tipus de textos descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.
- la comprensió de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text ,per tal de:
 - diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
 - detectar continguts implícits.
 - reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres : descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció especialitzada, directa i inversa, i de l'interpretació. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la producció de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...) i de la comprensió de textos especialitzats divulgatius.

Aprofundiment en els aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari, fent especial atenció a la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits de diferents tipus i registres i textos divulgatius de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua A4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos d'A3, insistint en la producció de textos especialitzats divulgatius i en la comprensió de textos especialitzats per a especialistes.



Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B (Anglès/Francès/Alemanys)

Llengua B1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- de poder exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i de redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de tipus diferents: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua B2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de B1, insintint a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres : descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.

Llengua B3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa especialitzada, de la traducció inversa i de la interpretació. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i de l'expressió orals i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.

Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de text divulgatiu, oral i escrit, de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de B3, insistint en la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (del camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua C (Francès/Alemany/Italià/Portuguès/Rus)

(Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Llengua C1-C2

Objectius:

C1: Curs intensiu d'iniciació als sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic bàsics per tal de desenvolupar una competència mínima en llengua oral i en l'expressió oral pròpia de les situacions de la vida quotidiana.

Introducció a la comprensió lectora.



C2: Els mateixos de C1, insistint en la comprensió lectora i introduint l'expressió escrita. Introducció a la cultura i la civilització.

Per mitjà d'aquests objectius l'estudiant ha de ser capaç:

- d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes
- d'adequar el seu discurs segons el context.

Suport Didàctic: Textos preparats o autèntics, retalls de premsa, relats curts, poemes, etc.

Llengua C3

Objectius: Comprensió i anàlisi textual de diferents tipus de discursos orals i escrits (descriptiu i informatiu), fent especial èmfasi en la comprensió lectora.

Aprofundiment en les tècniques de transformació del discurs.

Suport Didàctic: Textos periodístics autèntics sobre temes generals, de nivell de llengua estàndard; textos literaris breus, etc.

Llengua C4

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus : descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua C (Àrab/Japonès/Xinès)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

ÀRAB**C1-C2****Objectius:**

- Aprenentatge inicial intensiu.
- Adquisició dels sistemes fonètic, morfosintàctic i lèxico-semàntic de base.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques.
- Iniciació a l'expressió escrita.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

C3-C4**Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals complexes.
- Comprensió des d'un punt de vista morfosintàctic i lèxico-semàntic de textos amb una complexitat mitjana.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat mitjana.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

JAPONÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del japonès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per tal que l'estudiant es pugui comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, per mitjà del desenvolupament les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre ells: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

C1-C2

Objectius: Aprenentatge dels sil·labaris Hiragana i Katakana -compostos de 48 caràcters cadascun-, d'uns 90 ideogrames Kanji i d'unes 700 paraules aproximadament.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.



Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'uns 300 ideogrames i d'unes 700 paraules aproximadament.
- Adquisició d'una capacitat de transmissió idiomàtica bàsica.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard de textos breus i senzills.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

XINÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del xinès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per poder-se comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, desenvolupant les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre si: les classes de llengua pròpiament, les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

Objectius Específics:

C1-C2

- Aprenentatge de la fonètica xinesa -que es compon de 6 vocals, 22 consonants i 35 vocal-consonants; 5 tons, i 411 síl·labes-, uns 200 caràcters xinesos (ideogrames), que comporten un vocabulari d'unes 690 paraules aproximadament. Introducció de la gramàtica bàsica.
- Aprenentatge de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

C3-C4

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 1.500 paraules aproximadament.
- Aprenentatge de la gramàtica de la llengua xinesa i els seus models d'oració.
- Pràctica intensiva de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

Perspectiva: Des de 1990, els estudiants de xinès tenen l'oportunitat de perfeccionar els coneixements de llengua i de cultura xinesa per mitjà d'un conveni d'intercanvi d'estudiants amb la Universitat de Llengua i Cultura de Beijing (Xina). Els estudiants que vulguin participar en aquests programes han de superar una prova de selecció. Fins avui, aproximadament uns 20 estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona han aprofitat aquesta oportunitat que ofereix la Universitat de Beijing.

Seminari Llengua B i C

Seminari B:

6 crèdits 4 hores setmanals

Seminari C:

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Al seminari de rus, àrab, xinès i japonès C, l'estudi serà d'aprofundiment en els coneixements geogràfics, històrics, culturals (els costums i les tradicions) propis d'aquests països, atès que són culturalment molt diferents als països europeus.

Suport Didàctic:

Textos escrits i audiovisuals

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, tots els exercicis que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat (aquest darrer punt no s'aplica a les llengües més llunyanes, com el rus, el japonès, el xinès i l'àrab).

Traducció Directa B

Traducció directa B1

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus : descriptiu, informatiu. argumentatiu, narratiu i operatiu.



Traducció B2

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de la Traducció Directa B1

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus : descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B3

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius:

- Aprofundiment dels objectius de B1 i B2.
- Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.
- Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B1 i B2 ,però amb més complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Seminari de Traducció B

2n curs 2n quadrimestre 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment i ampliació dels coneixements adquirits a B3, insistent en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Traducció Inversa B

Català - Llengua B i Castellà - Llengua B

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció inversa.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.

- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, textos paral·lels, etc.)

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció A-A

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals (2 grups per semestre)

Objectius:

- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües (català i castellà), tant des del punt de vista morfosintàctic com semàntic i textual.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Lingüística Aplicada a la Traducció

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció de les nocions bàsiques d'anàlisi lingüística, especialment les relacionades amb l'anàlisi textual, necessàries per a les classes de Llengua A, B i C i de Traducció directa i inversa, així com dels conceptes bàsics d'anàlisi de discurs que donen suport a les línies teòriques actuals de teoria de la traducció.

- Aplicació pràctica de aquests conceptes a l'anàlisi de textos orals i escrits de temes generals i específics.

Temari:

1. Aspectes morfològics, lexicals, sintàctics i semàntics.
2. Elements d'anàlisi discursiu:
 - aspectes intratextuals : mecanismes de coherència i de cohesió.
 - aspectes extratextuals : condicionaments pragmàtics i semiòtics.
 - tipologies textuals.
 - variació lingüística (to, mode, dialectes...).
 - anàlisi de la comunicació oral.



Suport didàctic: Textos teòrics i textos escrits i orals de temes generals i específics.

Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant als ordinadors i a la informàtica destriant-ne els diferents elements principals, al sistema Operatiu MS-DOS, a la gestió de programes en l'entorn Windows i als processadors de textos més estesos i potents, sobretot en aquells aspectes potencialment més útils per als traductors (correctors ortogràfics, diccionaris de sinònims, confecció de macros per a lèxics, etc.)

Documentació Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Donar a conèixer als estudiants la teoria de la ciència de la documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
- Ensenyar als estudiants quines seran les fonts documentals més útils per desenvolupar, en el futur, la professió de traductor.

Temari:

Els continguts s'organitzaran en quatre grans temes :

- tuna introducció sobre documentació i informació.
- tla metodologia del treball intel.lectual i científic.
- tles fonts documentals.
- tla teledocumentació.

Introducció a la Lexicologia i a la Terminologia Aplicades a la Traducció

2n curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Apropar els estudiants a la terminologia i la lexicologia.
- Ensenyar-los la utilitat que tenen per al treball del traductor.

Continguts: Concepte general de la terminologia i de la lexicologia. Diferències entre l'una i l'altra. Diferents tipus de diccionaris. Estructuració de la informació en els diccionaris.

La terminologia en la normalització lingüística. Activitats relacionades amb la terminologia. La terminologia en l'activitat del traductor. El traductor en l'activitat terminològica.

Els llenguatges d'especialitat : utilitat, estructura, limitacions.

Els bancs de dades terminològiques. Utilitat d'aquests bancs. Forma de consultar-los. Possibilitat de fer-se petits arxius, manuals o automàtics, per al treball personal o d'equip.

El terme. Terme i paraula. Dificultats en la delimitació dels termes.

Les fitxes terminològiques. Diferents tipus de fitxes. Informacions necessàries i opcionals. Elaboració de la fitxa terminològica bàsica segons les necessitats del recull. Problemes que poden aparèixer en omplir les fitxes i tècniques que cal dominar : la definició, l'ordenació, la fiabilitat de les informacions, els codis, les convencions.

La forma dels termes. Formació de mots, manlleus, calcs. La neologia. Criteris per a l'acceptació de neologismes.

2.2.3. Programació de segon cicle

Aquests programes són resums -a títol informatiu- dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Teoria de la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar als estudiants una visió general sobre les diferents tendències i escoles en l'àmbit de la traductologia.

Contingut: Presentació de l'aspecte històric de la traducció, les teories contrastives, la traductibilitat i la traducció automàtica, la traductologia i la teoria de la informació, la qüestió de l'equivalència, la qüestió del text, les teories funcionalistes i finalistes, els conceptes descriptius i filosòfics, l'Escola Parisenca i les teories de la interpretació, les escoles de traducció no centreuropees, la qüestió de la fidelitat i altres plantejaments teòrics.

Terminologia i Lexicologia Aplicades a la Traducció

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectiu: Familiaritzar-se amb les principals eines del traductor per a la tasca terminològica : obres terminològiques, obres especialitzades i bases de dades.



Continguts: Els continguts s'organitzaran en tres grans temes:

- la pràctica de la recerca terminològica.
- la teoria terminològica.
- les eines per a la terminologia.

Informàtica Aplicada a la Traducció

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Aprofundiment en la informàtica aplicada a la traducció.

Continguts: Integració teòrica i pràctica de la informàtica en les diferents fases de la traducció i demostració pràctica de CD-ROM.

Introducció als SGBD i les seves aplicacions en el treball del traductor.

Gestió de diccionaris Multiterm i creació de diccionaris a partir de textos existents.

Consulta i manteniment de diccionaris, etc.

Aplicacions informàtiques d'ajuts al traductor en l'anàlisi lèxica i estadística del text, la confecció de glossaris a partir de textos existents i l'obtenció de concordances.

Familiarització amb la compartició de recursos d'una xarxa, conceptes amb què es treballa, pràctiques d'utilització i navegació per les xarxes internacionals.

Introducció pràctica a la TA a partir de l'experimentació amb un programa d'ajut al traductor.

Llengua C: (Francès-Alemany-Italià-Portuguès-Rus)

Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes de Anglès B

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Rus C5-C6:

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Rus C7-C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Llengua C5

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora i de la producció escrita a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

S'insistirà a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C7 corresponen als de C5 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C6

Objectius:

- Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió oral i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.
- Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits divulgatius de camps generals i especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C8 corresponen als de C6 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C (Àrab-Japonès-Xinès)

C5-C6

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

**C7-C8:**

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

ÀRAB:**C5-C6****Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals).

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

C7-C8**Objectius:**

- Perfeccionament d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals) i la llengua oral en totes les situacions de la vida quotidiana.

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

JAPONÈS:**C5-C6****Objectius**

Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures, i d'unes 600 paraules aproximadament. Amb aquests continguts es consideren finalitzats tots els models oracionals/estructurals del nivell bàsic.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes, completat sobretot amb expressions honorífiques i col·loquials.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tokio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C7-C8

Objectius: Aplicació i pràctica dels models oracionals/estructurals adquirits en el nivell bàsic per mitjà de les quatre habilitats. Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard d'un text de dificultat mitjana, corresponent a la primera part del nivell mig.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Fundació de Japó, « Chukyu Nihongo », i altres textos auxiliars escollits pel professor.

XINÈS: C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'aproximadament 250 caràcters xinesos més, que amplien el vocabulari fins a 2.000 paraules aproximadament. En aquesta fase es finalitza l'estudi de la gramàtica xinesa.
- Introducció a l'estudi de les locucions i el seu ús.
- Desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos autèntics en xinès.

C7-C8

Objectius

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 2.500 paraules. - Aprofundiment en l'aprenentatge de les locucions i el seu ús. Desenvolupament de la capacitat lectora i la capacitat de comprensió de textos autèntics.
- Introducció de la redacció en xinès.

Traducció Directa C (Anglès - francès - alemany - italià - portuguès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció Directa C1

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.



Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

Support Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C2

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de la Traducció Directa C1

Support Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus : descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C3

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de C1 i C2.

Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.

Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Support Didàctic: Els mateixos textos que a B1 i B2, però amb més complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Traducció Directa C4

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundir i ampliar els coneixements adquirits a B3, insistent en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).

Support Didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Aprofundiment en aspectes concrets de la traducció.
- Familiarització de l'estudiant amb l'ús de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos sobre temes monogràfics elegits per cada professor.

Traducció Directa C (Àrab-Rus-Xinès-Japonès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció C1

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb els problemes específics de la traducció de la llengua C a la llengua materna. Ampliació dels coneixements de la llengua C gràcies a la recopilació de vocabulari per temes. Desenvolupament de la capacitat de comprensió dels textos i de les referències culturals.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos de premsa curts de tipus protocol·lari i informatiu sobre temes de política, economia i cultura.

Traducció C2

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de C1, insistint en l'ampliació de coneixements passius.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles, de tipus informatiu (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos curts de premsa i revistes no especialitzades, de tipus informatiu, sobre temes de política, economia i sociologia.

Traducció C3

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

Desenvolupament de la capacitat de reexpressió, insistint en l'adequació a les normes de presentació retòrica i estilística de la llengua materna.



Suport Didàctic

Textos autèntics.

- Japonès: esbossos biogràfics, pròlegs, fragments de guies turístiques, receptes de cuina, etiquetes comercials, etc.,
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de premsa.
- Rus: textos de comunicats oficials i no oficials (informacions, reportatges, entrevistes, articles d'opinió, etc.).

Traducció C4

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Consolidació de coneixements lèxics.
- Traducció de textos autèntics, de temàtica variada i de tipus diversos.

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos autèntics (no preparats) de tipus i temes diferents en cada idioma segons els objectius dels professors.

- Japonès: articles informatius sobre cultura i societat japoneses.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de publicacions i literatura.
- Rus: textos de premsa i revistes no especialitzades (comentaris polítics, crítica cultural, articles de fons, fragments de textos literaris...).

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment en les tècniques de la traducció.

Suport Didàctic: Textos autèntics de temes variats, seleccionats segons l'enfocament de cada professor.

- Japonès: textos breus de premsa.
- Xinès: textos de premsa de caràcter econòmic.
- Àrab: textos de divulgació i literatura (contes, històries curtes...).
- Rus: textos d'història, art, filosofia i cultura.

Traducció Especialitzada

TEB1

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits, d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit jurídic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no sigui especialista (cròniques de tribunal, formularis, etc.), per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista (contractes, textos de dret civil i privat com testaments, actes de registre civil, legislació comunitària, , etc.).

TEB2

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits, d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en els àmbits tècnics i científics, i l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no és especialista, per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista en l'àmbit tècnic i científic (articles divulgatius, de enciclopèdies tècniques, manuals d'instruccions, llibres de textos, articles especialitzats, normes tècniques, projectes tècnics, etc.).

Els textos s'elegiran segons el mercat de la traducció en cada llengua B (anglès, francès, alemany).

Seminari de Traducció Especialitzada Directa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de TEB1 i TEB2. L'objectiu ha de ser que l'alumne es trobi amb les dificultats més diverses que poden aparèixer en la vida professional, tenint en compte el mercat propi de cada llengua, en l'àmbit de la traducció jurídica, econòmica, tècnica i científica perquè hi pugui trobar possibles solucions: creació de glossaris, adaptacions de textos per a un públic castellà o català, substitucions, etc.

Suport Didàctic: Textos especialitzats en el àmbit jurídic, econòmic (cròniques econòmiques, mercats financers, banc i borsa, etc.), tècnic i científic.



Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit de l'administració pública i del dret privat, a més de l'econòmic i el tècnic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Support Didàctic: Textos de tema especialitzat: comerç exterior relacionat amb l'àmbit empresarial (correspondència comercial, informes, factures, documents d'importació i d'exportació, etc.) i amb l'àmbit de la banca i de l'administració pública (actes del registre civil, certificats de notes, títols acadèmics, etc.). Textos tècnics i científics que poden servir per a prendre consciència per part de l'alumne de la dificultat i de la necessitat de recórrer a una documentació àmplia.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Proporcionar a l'estudiant el marc teòric necessari per comprendre la interpretació consecutiva. Fer una distinció clara i operativa entre les estratègies, els enfocaments i els procediments de la traducció escrita i de la interpretació. Reforçar en l'estudiant l'hàbit de l'escolta concentrada i analítica.

Sensibilitzar l'estudiant sobre la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un "missatge" concret). Utilitzar la interpretació consecutiva com a precursor analític a tall de preparació per a la interpretació simultània.

Iniciar a la tècnica de presa de notes.

Metodologia: Classes interactives per tractar el marc teòric de la interpretació consecutiva. Presentacions orals a classe, tant per part del professor com per part dels estudiants. Al començament es tractarà d'intervencions prou curtes perquè la reformulació es faci de memòria, sense necessitat de recórrer als apunts. En una fase posterior, aquesta reformulació es farà amb l'ajuda de la tècnica de presa de notes.

Support Didàctic: Textos de caràcter general i la majoria d'actualitat.

Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (PIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Les classes de PIC s'han de considerar com un complement de les Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC) i la pràctica del que s'ha adquirit a TIC. La diferència és que a PIC s'afegeix la llengua estrangera.

Objectius: Desenvolupar la capacitat de comprensió oral en la llengua original. Desenvolupar les capacitats de síntesi i de reformulació oral en la llengua d'arribada. Consolidar el sistema de prendre notes personals.

Metodologia:

- Exercicis de memorització i de transcripció llengua Belluga A.
- Preparació de temes específics per part de l'estudiant.
- Exposició oral d'un tema específic per part del professor. Els estudiants l'hauran de reformar prenent apunts i sense prendre'n.

Contingut: Material extret dels mitjans de comunicació, discursos preparats, transcripció de debats parlamentaris, trobades internacionals, actes de congressos internacionals.

Tècniques d'Interpretació Simultània (TIS)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius Generals: Acostumar l'estudiant a manejar convenientment dos discursos (l'entrant, de l'orador, i el sortint, el seu). Familiaritzar l'estudiant amb els processos de la interpretació simultània (audició, comprensió, conceptualització, reformulació).

Objectius Específics: Ensenyar a l'estudiant com distribuir millor la capacitat de retenció i anàlisi i la memòria cognitiva. Potenciar la capacitat de concentració. Ampliar els coneixements extralingüístics. Enriquir el patrimoni lèxic i morfosintàctic.

Metodologia: El curs s'articula en tres fases: fase d'aproximació a la dissociació del discurs de l'orador i el de l'interpret; fase de consolidació; fase de perfeccionament.

Contingut: Es farà servir material didàctic de procedència diversa: premsa diària, setmanal i mensual; actes literals de les reunions de les diferents organitzacions nacionals i internacionals; material preparat pel mateix estudiant.

Pràctiques d'Interpretació Simultània (PIS)

3r curs; 2n quadrimestre

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius Generals: Familiaritzar l'estudiant amb la llengua B oral en situació "formal". Aprofundir en la relació entre els eixos paradigmàtic i sintagmàtic (v. TIS).

Objectius Específics: Millorar la comprensió de la llengua B (oral). Millorar el nivell general de la llengua B mitjançant la lectura i l'escolta de discursos expositius de diversa procedència.



Metodologia: El discurs es divideix en tres fases. La primera presenta a l'estudiant el fenomen d'haver de dividir la seva atenció entre dos discursos de llengües diferents. Es treballarà amb idees senzilles i curtes, utilitzant el desfasament controlat com a principal instrument didàctic. La segona fase prepara l'estudiant per treballar discursos més llargs (traducció a la vista amb discursos orals). La tercera fase és preparatòria per a l'examen.

Contingut: Els diferents exercicis i discursos es basen en temes d'actualitat econòmica, social i política.

Pràctiques d'Intèrpret de Conferència Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació

10 crèdits 6 hores setmanals

Objectius Generals: Exposar el marc teòric i pràctic del procés de la interpretació consecutiva i simultània. Aprofundir en la diferència entre traduir i interpretar. Aconseguir de l'alumne la capacitat de concentració per a una millor comprensió del missatge entrant.

Objectius Específics: Aconseguir que l'alumne entengui les exigències lingüístiques i paralingüístiques de la interpretació de conferència en tots els seus vessants.

Metodologia: Es començarà amb discursos curts. A mesura que el curs avanci, la durada dels discursos augmentarà (aproximadament un 25% la consecutiva i un 75% la simultània). Traducció a la vista per "allunyar-se" del text. Preparació de textos i documents. Introducció de les principals dificultats de la interpretació (velocitat, accent, tema). Treball en grup.

Contingut: Es faran servir discursos reals de temes variats però sempre d'actualitat (Parlament Europeu, altres organitzacions internacionals).

Seminari de Llengua A Castellà Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Reflexions sobre l'ús de la llengua castellana en les traduccions i sobre les teories de la traducció de la llengua castellana.

Metodologia: Anàlisi i comparació de textos.

Temari

- La literalitat de les traduccions del segle XIII.
- La "llatinització" del castellà.
- La traducció i les llengües americanes.

- La traducció clàssica.
- Les traduccions gal·licistes.
- La traducció contemporània a Espanya i Amèrica.

Seminari de Llengua B

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Ampliar els coneixements dels estudiants sobre una aspecte concret o un camp específic de la llengua.

Suport Didàctic: Textos i documents sobre un tema monogràfic o de un camp específic.

Seminari de Lingüística

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Sensibilitzar l'estudiant sobre els problemes psicolingüístics relacionats amb la interpretació simultània.

Contingut:

- El concepte d'interpretació simultània.
- Les operacions psicolingüístiques implicades en el procés d'interpretació simultània: comprensió i producció d'enunciats.
- Les diferències estructurals entre les llengües com a factor que intervé en el procés d'interpretació simultània.
- L'ús de les pauses.
- Els diversos factors que intervenen en l'elaboració del discurs de l'ènterpret.
- Els aspectes intralingüístics i extralingüístics en la "construcció" del significat.

Lingüística Computacional

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció als diversos camps de la lingüística computacional que són rellevants per a la teoria i la pràctica de la traducció.

Iniciació en l'ús dels tipus de programes informàtics d'aplicació més comuna en el processament del llenguatge natural.

Continguts: Breu presentació de l'evolució i aplicacions de la lingüística computacional i les ciències afins (Intel·ligència artificial, ciència cognitiva...) i les possibles aportacions d'aquestes a l'estudi del procés de la traducció.



Els temes es tractaran des d'un punt de vista tant teòric com pràctic.

Lingüística Contrastiva

Optativa 6 crèdits; 3 hores setmanals

Objectius: Donar una idea general sobre què es fer lingüística contrastiva.

Comparar alguns aspectes dels sistemes sintàctics de diferents llengües, bàsicament de l'anglès i del català encara que també es veuran fenòmens concrets de l'alemany, l'italià, el francès i el castellà.

Amb aquest enfocament pràctic es pretén que el traductor tingui un coneixement de les diferències/similituds sintàctiques en les llengües esmentades que l'ajudin a resoldre problemes puntuals en la traducció de textos.

Continguts: Després d'un primer tema introductor sobre nocions bàsiques en Lingüística Contrastiva es compararan estructures sintàctiques puntuals en diferents llengües, e.g. formació de passives, oracions impersonals, formació d'interrogatives i d'exclamatives, l'oració complexa (subordinades completives, adverbials, relatives).

El programa i la bibliografia definitius es lliuraran als alumnes el primer dia de classe. La relació de temes proposats es podrà modificar depenent dels interessos dels alumnes matriculats a aquest curs.

Requisits

- Haver cursat l'assignatura de Lingüística Aplicada a la Traducció (1r curs).
- Tenir un nivell d'anglès suficientment bo per a comprendre textos escrits.
- NO és requisit que els alumnes hagin cursat anglès en aquesta facultat. Amb un nivell de First Certificate es podrà seguir el curs perfectament!

Introducció als Estudis Literaris

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Estudi de la teoria i la representació teatral en el segle XX.

Contingut

- Història de la teoria teatral.
- Anàlisi dels diversos muntatges que es representin a Barcelona al llarg del curs, atenent no només al text —en cas que n'hi hagi—, sinó també al conjunt d'elements que solen intervenir en la representació teatral: direcció escènica, interpretació, música, dansa, il·luminació, etc.

Es donarà una bibliografia a classe.

Teoria de la Literatura

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció a l'estudi teòric de la literatura i als principals problemes i qüestions que planteja.

Continguts: Relacions entre la teoria de la literatura i altres aproximacions històriques o crítiques.

Els corrents més importants de la teoria de la literatura del segle XX.

Estudi dels diversos gèneres literaris i anàlisi pràctica dels exemples concrets seleccionats per a l'assignatura.

Literatura Comparada

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Presentació de les qüestions i problemes relatius a la definició del concepte de Literatura Comparada.

Continguts: Estudi de la relació entre Literatura Comparada i els estudis de teoria, història i crítica literàries.

Principals possibles aplicacions pràctiques dins els estudis literaris comparatistes.

Suport Didàctic: Textos literaris (novel·lístics, teatrals o poètics) seleccionats amb un criteri comparatista.

Literatura Catalana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant a la literatura catalana, mitjançant la lectura d'unes obres determinades d'autors catalans.

Metodologia: Consistirà a situar l'autor i l'obra dins el context històric i literari del moment. Després s'analitzaran les tècniques de composició de l'obra. Finalment, s'intentarà d'establir una lectura global de l'obra a partir del text.

Literatura Espanyola

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Posar en contacte els estudiants amb la literatura espanyola dels últims cinquanta anys, fent especial insistència en el període 1939-1975.

Contingut:

- La narrativa novel·lística. Principals tendències i corrents innovadors, fins al final de la dictadura.
- El relat breu a la postguerra. La generació dels 50. Renovació posterior.

La llista de lectures i la bibliografia es donaran en el programa a començament de curs.



Literatura Anglesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció, per a traductors, a la lectura en versió original d'obres literàries escrites en llengua anglesa. Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

Continguts: Història de les literatures anglosaxona, anglesa, nord-americana, del Commonwealth i/o cosmopolita (escrita en anglès per escriptors de cultures no angloparlants). Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura anglesa.

Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres, períodes i cultures.

Pràctiques: lectura i anàlisi de textos literaris particulars.

Literatura Francesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció a la metodologia de l'imaginari. Aplicació a la lectura de textos literaris francesos.

Contingut

- Introducció a la metodologia de l'imaginari: nocions d'imatge, imaginació i imaginari; règims de la imatge, classificació de les imatges segons Gilbert Durand: cap a un estructuralisme figuratiu; les nocions de schème, arquetip, mite; mitocrítica i mitoanàlisi.
- Aplicació dels punts anteriors en textos íntegres d'autors principalment dels segles XIX i XX, tot i que també hi pot haver textos íntegres o fragments d'obres d'altres segles.

A classe es distribuirà una bibliografia sobre la teoria i els textos d'aplicació.

Literatura Alemanya

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb la lectura de textos de literatura contemporània en llengua alemanya. Relacionar la literatura amb la situació històrico-cultural. Conèixer els corrents literaris recents. Conèixer l'obra dels autors i de les autores més destacats. Conèixer diferents gèneres literaris.

Continguts: Es treballarà amb una selecció de textos de diversos autors/autorees extrets de les obres esmentades a la bibliografia que serà distribuïda a la classe. Seran benvingudes les propostes de part dels alumnes.

Metodologia: Es presentarà l'autor/a i la seva obra dins del conjunt social. Es comentarà un text (anàlisi formal i hermenèutica). Serà obligatòria la prèvia lectura dels textos a casa. Serà imprescindible la participació activa dels estudiants. A classe es parlarà exclusivament alemany i els textos es presentaran

en versió original alemanya. És necessari, per tant, que els participants hagin assolit un bon nivell d'alemany.

Literatura Portuguesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Proporcionar als estudiants, futurs traductors, una panoràmica de la literatura portuguesa contemporània, de la qual hauran de saber descodificar les referències implícites.

Contingut: S'estudiaran els principals moviments literaris amb els seus representants més destacats des del modernisme al començament de segle fins a l'actualitat, amb èmfasi especial en l'obra de Miguel Torga.

Metodologia: La professora farà una exposició de les característiques fonamentals de cada corrent literari. A partir d'un conjunt de textos representatius, els alumnes hauran de detectar les especificitats de cada moviment. El treball del seminari es basarà en l'anàlisi exhaustiva d'uns dels contes recopilats en l'obra Bichos, de Niguel Torga.

La bibliografia es proporcionarà a classe.

Literatura Italiana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar a l'estudiant la informació més general i elemental de cultura literària italiana. Fonamentalment la informació necessària per a comprendre les referències que puguin aparèixer en els textos de traducció presents i futurs.

Metodologia: La metodologia d'ensenyament és del tot historiogràfica, acompanyada de la lectura dels fragments més coneguts de la literatura italiana, triats i dosificats en proporció adequada a cada període. Se sol encomanar als estudiants una primera recerca, amb enciclopèdies o manuals sobre els autors o categories historiogràfiques que han de treballar, i una primera lectura dels fragments antològics orientada a la comprensió semàntica (vocabulari i sentit global). El professor completa les dades i les explicacions sobre els autors. Pel que fa als textos, n'aclareix els punts foscos no resolts i introdueix un petit comentari de caràcter més estilístic i interpretatiu.

Literatura Russa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar a l'estudiant una visió general de la història de la literatura russa des dels seus orígens fins al segle XX.



Continguts

- Història de la literatura russa.
- Breu repàs de les obres més representatives de la literatura medieval i renaixentista, del barroc i el classicisme (teoria dels tres estils de Lomonosov).
- Estudi del Romanticisme i de la literatura decimonònica posterior al Romanticisme.
- En el segle XX, estudi de l'obra de Maksim Gorki i de l'anomenat segle de plata.
- Estudi de les interrelacions entre la literatura russa i l'europea, insistint en aquells aspectes de creació literària i pensament filosòfic que constitueixen una gran aportació russa a la cultura europea: el tolstoisme i la figura de l'"home superflu".

Literatura Àrab

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar unes nocions generals de la història de la literatura àrab.

Continguts: Es desenvoluparà el programa per ordre cronològic de la història de la literatura àrab, des de l'època preislàmica fins a l'actualitat.

Literatura Japonesa (Optativa)

Objectiu: Introducció, per a traductors i per a la traducció, a la lectura d'obres literàries japoneses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua japonesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura japonesa.
- Introducció als conceptes culturals de la cultura japonesa necessaris per a comprendre la literatura japonesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua japonesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura japonesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Literatura Xinesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció, per a traductors i per a la traducció, a la lectura d'obres literàries xineses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua xinesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura xinesa.
- Introducció als conceptes culturals de la filosofia xinesa necessaris per a comprendre la literatura xinesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua xinesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura xinesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Traducció Literària Anglès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar l'estudiant amb les dificultats específiques de la traducció literària en general a través de la reflexió i l'estudi teòric sobre algunes obres i de diversos exercicis pràctics.

Continguts: Aquesta reflexió es farà bàsicament a partir de la lectura dels llibres que s'especificaran a principi de curs.

- Correcció real d'una traducció literària.
- Comentari de textos crítics sobre traduccions literàries.
- Comparació de diferents traduccions angleses i catalanes d'un mateix text.
- Textos anglesos que representen un determinat concepte de traducció.
- Comparació d'originals anglesos i les traduccions catalanes corresponents.
- És imprescindible que els alumnes sàpiguen fer la recerca bibliogràfica i documental que els permeti tenir a l'abast alguns d'aquests elements, ja que sovint es tracta de textos que no són gaire fàcils de trobar.

Traducció Literària Anglès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Traducció Literària Francès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques de traducció orientades a edicions molt marcades per l'objectiu divulgatiu. L'estudiant s'habituarà a una anàlisi dels paràmetres homogeneïtzadors de l'editor, que se solen superposar als simples criteris i estratègies del traductor.

Suport Didàctic: Versions d'obres franceses que van aparèixer publicades als "Quaderns literaris", de Josep Janés i Oliver, d'abans de la guerra.



Metodologia: En una primera part s'estudiaran diverses traduccions canòniques que marquen el tombant de la traducció noucentista (Josep Carner, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, etc.), aprofundint la visió "editorial" de cada edició : registres, reduccions, adaptacions, etc. En acabat, s'estudiaran, per grups, uns quinze llibres d'aquesta col·lecció, a partir d'un model comú i d'unes magnituds que intentarem d'afinar mitjançant la comparació de les diverses versions.

Traducció Literària Francès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques i estratègies per traduir textos caracteritzats per una triple dimensió: un contingut cultural alt, una elaboració formal i una finalitat expressiva. Adquisició de la competència necessària per a jutjar i avaluar l'orientació, l'estil i la qualitat d'una traducció literària de qualsevol moment històric, autor o gènere.

Temari

- El missatge literari.
- La traducció literària en la perspectiva històrica.
- La noció de fidelitat en la traducció literària.
- Traducció i retòrica.
- Retòrica de la prosa.
- Traducció i modernitat.
- Teoria de la traducció.
- Traducció literària.

Traducció Literària Alemany-Català / Alemany-Castellà

Optatives 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Exercitar els alumnes en l'anàlisi i l'estudi del text literari en llengua alemanya. Conscienciar-los de en la rellevància d'una anàlisi del text literari en la pràctica de la traducció.

Continguts: El material del curs consistirà en passatges escollits de prosa del segle XX (Thomas Mann, Kafka, Canetti, Brecht, Böll, Bernhard, Handeke). Es procurarà que les característiques estilístiques d'aquests siguin prou variades perquè cada text presentin tipus de problema nou i requereixi per part del traductor un tipus de treball diferent.

Metodologia: El treball consistirà en una lectura analítica del text, i en l'assumpció de conseqüències a partir d'aquesta anàlisi cara a totes les variants plausibles en la traducció del text. Els alumnes i el mateix professor faran la traducció, tot buscant ser fidels a una diversitat de criteris (si és que es dona) que reflecteixi les discussions a classe. Les diferents versions es contrastaran entre si i amb traduccions ca-

talanes o castellanés ja publicades dels textos. D'aquesta manera, també s'estimularà el desenvolupament de criteris crítics i valoratius davant la feina d'altri i pròpia. Es donarà una bibliografia a classe.

Pràctiques

Optativa 6 crèdits

L'assignatura de «Pràctiques» és una optativa de 6 crèdits per a la qual s'hauran de treballar 75 hores (mínim) durant el curs acadèmic en què l'alumne es matriculi d'aquesta assignatura.

Objectiu: Introduir l'alumne en el món laboral sense ocupar llocs de treball estables.

Modalitat: L'alumne pot escollir com realitzar aquestes pràctiques.

Les diferents modalitats són:

- a) mitjançant contactes propis (relacionats amb el món de la traducció i de l'interpretació)
- b) mitjançant els contactes establerts pel Vicedeganat d'Extensió Universitària :
 - a la FTI
 - a diferents departaments o centres de la UAB
 - a organismes oficials/entitats, empreses privades
- c) mitjançant els contactes del professorat d'interpretació
 - a la FTI
 - al campus de la UAB

En tots tres casos la coordinació corre a càrrec del Vicedeganat d'Extensió Universitària al que caldrà informar de tots els detalls en el moment de la matrícula.

Memòria de Traducció

Optativa 10 crèdits

La memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció, tutoritzat per un professor. Un memòria de traducció implicarà un treball contrastiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. A la memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració de material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de dur bibliografia, índex i paginació. A la portadella constarà : el nom de l'alumne, el títol de la memòria, el curs acadèmic, el nom del director del treball. L'extensió recomanable d'una Memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 mecanografiats a doble espai. Tot i que la propietat intel·lectual pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.



2.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle

2 LLENGÜES C *

2a Llengua C1	(10 crèdits)
2a Llengua C2	(10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	(10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Memòria de Traducció	(10 crèdits)

* Els alumnes que vulguin seguir l'opció d'itinerari de Segona Llengua C han de completar els 20 crèdits, que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnes de segon cicle; per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari, ni tampoc que la Llengua C estigui disponible.

2.2.5. Recomanacions

Consells sobre l'elecció d'una Llengua C

L'alumne accedeix a la facultat per una via determinada per la seva elecció d'una Llengua B (classificació internacional que representa un nivell de coneixement "actiu" d'una llengua estrangera: domini de la comprensió escrita i parlada, domini de l'expressió escrita i oral). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una Llengua A (classificació internacional que representa el nivell de la llengua materna). Aquest no és el cas, però, de l'elecció d'una Llengua C. El centre no pot garantir l'elecció d'una Llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixement "passiu" d'una llengua: domini de la comprensió escrita i parlada, una certa capacitat d'expressió escrita i oral), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de Llengua C, d'acord amb els recursos de professorat.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes COU/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no siguin a l'abast).

A més dels 250 crèdits troncal i obligatoris, cada alumne ha de cursar, en el segon cicle, 20 crèdits d'optatives. I 30 crèdits de lliure elecció (assignatures pròpies del pla d'estudis del centre, o bé dels plans d'estudis de les altres facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB). Tot i així, cada alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas podran computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple, no completaran els 50 crèdits distribucions com: 18 optatius + 32 de lliure elecció, o bé 22 optatius + 28 de lliure elecció.

Els tres itineraris propis del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació contempen precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre per a cadascun, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Es recomana als alumnes que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumne dissenyar un pla propi i individualitzat, mitjançant la seva elecció d'optatives. Per aquesta raó, val la pena que cada alumne consideri quins són els seus interessos particulars i que es matriculi de les optatives en conseqüència, tot i que el centre i el seu professorat poden donar-li alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives seleccionades pel pla d'estudis, però cada alumne pot fer una selecció diferent, "a mida", que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots els alumnes reuneixen aquests requisits. Per això és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncal d'interpretació consecutiva i simultània, abans d'elegir aquest itinerari.

L'itinerari de Traducció és el més assequible perquè no té cap límit de nombre d'estudiants. L'itinerari de tres Llengües C sí que en té, de límit, i, per tant, no es pot garantir que tots els alumnes que ho vulguin puguin elegir-lo. No obstant això, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar-lo fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'elecció d'optatives es pot fer "a mida".

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a Llengua B i el català com a Llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives



que li permetrien d'aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de Català de 2n cicle, el Seminari d'Anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció Literària de l'anglès al català, l'assignatura de Literatura Catalana, l'assignatura de Literatura Anglesa, l'assignatura de Teoria de la Literatura i l'assignatura de Literatura Comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més, fer una Memòria de Traducció en relació amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses Filologies de Llengües Modernes, d'Humanitats o de Teoria de la Literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de Literatura de la seva Llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la lingüística podria cursar les optatives de Lingüística en oferta a la nostra facultat i/o a la Facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la lingüística computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de "contingut" (Dret, Ciències Econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'Art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres facultats, o bé les anomenades "Assignatures de Campus" que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar igualment que no és necessari ser alumne d'una Llengua A, B o C en particular per poder cursar les optatives de Literatura o de Cultura d'aquesta llengua. I les persones que hagin cursat les assignatures de Traducció Directa a una Llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra Llengua A com a lliure elecció.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de Literatura de les Llengües C requereixen coneixements profunds de la seva Llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura Xinesa, per exemple, on es fan les classes en llengua catalana i on es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o a l'espanyol.

L'alumnat de les llengües "exòtiques" podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per completar amb un treball pràctic els seus coneixements de la Llengua C, i de fer una Memòria de Traducció en la seva Llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder aprofundir els seus coneixements d'aquesta.

La llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la Llengua A.

L'assignatura de Pràctiques dona una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permet a l'alumne fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar, per tal de completar la seva formació en aquest centre.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs) perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els Seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que un alumne no pot cursar com a optativa de lliure elecció una assignatura que coincideixi en el seu contingut amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Itinerari Segona Llengua C

El centre recomana a l'alumne que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs per poder dedicar una part dels seus crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

Itinerari d'Interpretació

Tots els alumnes han de cursar les matèries obligatòries d'Interpretació Consecutiva i Simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

2.2.6. Pràctiques

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

En el pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures és posar l'alumne en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació, situació tot sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexe d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu la **Facultat** de Traducció i d'Interpretació durà a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Secretaria del centre i el Vicedeganat d'Extensió Universitària. Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i s'iniciaran contactes amb aquelles empreses / entitats / institucions disposades a oferir places de pràctiques per als alumnes, per a cada curs acadèmic. Es farà un llistat d'aquestes ofertes cada curs acadèmic, a disposició dels alumnes abans de l'inici de curs. S'atendran les sol·licituds dels alumnes tenint en compte les dades aportades en una fitxa que es facilitarà en el moment de la matrícula. També s'elaboraran els correspondents convenis de col·laboració amb les empreses / entitats / institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confeccionarà un llistat d'alumnes amb les plaçes atorgades. En el cas de que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertades es determinarà els candidats per sorteig. Durant un període previ a les



convocatòries d'avaluació la Secretaria i el Vicedeganat rebran, ordenaran i controlaran els documents (certificats de les empreses / entitats / institucions; informes dels professors-tutors; informes personals dels alumnes) presentats pels alumnes per a procedir a la qualificació. Aquesta es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa / entitat / institució i l'informe del professor-tutor. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures serà signada pel membre de l'Equip de Deganat que tingui cura de la coordinació de Pràctiques.

L'**alumne** que vulgui dur a terme una o les dues assignatures de Pràctiques s'haurà de matricular ja que aquestes s'han de realitzar durant el curs acadèmic en que s'està matriculat (del setembre fins l'agost). Posteriorment haurà de complimentar una fitxa en la que constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions de la oferta d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, els alumnes podran proposar altres empreses/institucions/entitats de les relacionades a l'oferta que es realitzi per part de la Facultat. En aquest cas, hauran d'aportar les dades d'aquesta i la Facultat es posarà en contacte per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. En cap cas, es podrà fer el reconeixement de tasques que impliquin una relació contractual de qualsevol tipus de l'alumne amb l'entitat receptora. La signatura de convenis significa per a l'alumne que realitzi les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin aquestes. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà d'acreditar en el moment de fer la seva sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumne conegui la plaça que se li atorga, contactarà amb un professor de la Facultat que serà el seu tutor per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits haurà d'acomplir 75+75 hores de feina que determinarà d'acord amb el seu professor-tutor i el tutor de l'empresa/entitat/institució.

Al finalitzar les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria que vulgui ser avaluat (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), presentarà a la Secretaria del centre o al Vicedeganat la documentació per a tal fi: un certificat de l'empresa/entitat/institució; un informe del professor-tutor i un informe personal de l'alumne en el qual especificarà la feina feta i farà un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del professor-tutor.

Els **professors** de la Facultat seran els tutors dels alumnes que cursin les assignatures de pràctiques i podran tutelar fins un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tasca del professor-tutor serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'alumne; en cap cas el professor-tutor serà responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. Si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus alumnes realitzen les pràctiques. Quan l'alumne finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el professor emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva serà la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa/entitat/institució.

Les **empreses/entitats/institucions** que vulguin oferir places de pràctiques per a alumnes de la FTI, hauran de posarse en contacte amb el Vicedeganat d'Extensió Universitària per tal de convenir les condicions

d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels alumnes, combinacions lingüístiques, feina a realitzar, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el corresponent conveni per un període de temps limitat o indefinit. L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (fitxa que li proporcionarà la FTI) a fi de que el Centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb ell l'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor que, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un certificat valorant la tasca realitzada per l'alumne. Amb aquest conveni l'alumne estarà cobert per l'assegurança escolar durant el seu període de pràctiques. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

En cap cas es podrà establir un conveni si entre l'alumne i l'empresa/entitat/institució hi ha una relació contractual de qualsevol tipus. El conveni no contempla la possibilitat de que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

El Vicedegà d'Extensió Universitària es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per a renovar els convenis per al curs següent.

2.2.7. Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del pla d'estudis de Llicenciatura en Traducció i Interpretació de 10 crèdits. La facultat ha encomanat al Departament de Traducció i Interpretació la realització de la docència corresponent, però, com per qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima en 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre, per tant, es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.
2. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de juny, l'alumne haurà de dipositar a la gestió acadèmica de la Facultat la seva proposta de treball, signada pel director de la memòria, abans del 30 de novembre. Aquesta proposta haurà d'acompanyar-se d'un resum de la Memòria.



3. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta serà el 31 de gener.
4. La Memòria s'haurà de presentar, a la gestió acadèmica de la Facultat, en tres exemplars, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director. Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la Memòria seran:
 - a) Convocatòria de juny: 15 de maig.
 - b) Convocatòria de setembre: 31 de juliol.
6. El vicedeganat d'estudis establirà el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i alumnes durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.
8. En el cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb Matrícula d'Honor, haurà d'emetre un informe detallat proposant aquesta qualificació. El deganat valorarà a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del número de Matricules d'Honor permeses per la normativa vigent. En el cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de Matrícula d'Honor, la Memòria serà qualificada amb Excel·lent.
9. La Memòria podrà ser presentada, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director haurà de justificar la necessitat de l'autoria múltiple i excepcionalitat dels resultats que se n'esperen obtenir.
10. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de realitzar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.
2. En aquest cas, l'alumne haurà de presentar el projecte del treball a l'oficina d'intercanvis de la Facultat, avalat per un professor del centre on la realitzarà.
3. El projecte serà revisat per la Coordinació de titulació que haurà de acceptar la proposta de Memòria.

4. Un cop avaluada la Memòria, l'alumne/a haurà de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha realitzat, a l'oficina d'intercanvis de la Facultat adjuntant l'original del treball.
5. Les Memòries presentades en aquest marc, hauran de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball comparatiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i les seves diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la Memòria de Traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi constaran:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs,
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o equivalent.

2.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

1. Haver aprovat o convalidat el COU o batxillerat i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
2. Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-1975.
3. Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys
4. Els alumnes que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnes que estan o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) hauran de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat d'expedient.



5. Haver superat el cicle formatiu de grau superior en Llenguatge de signes.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics dels alumnes i la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves:

L'examen d'entrada consta de dos exercicis:

- Una prova de comprensió lectora de la llengua estrangera triada per l'alumne. L'alumne haurà de respondre a una sèrie de preguntes d'aquest text en l'idioma estranyer triat (20 preguntes aproximadament.)
- Un exercici d'expressió escrita a través d'una redacció en la llengua estrangera (100 paraules aproximadament) sobre algun aspecte relacionat amb el text.
- La prova tindrà una durada màxima de dues hores.

En el cas de superar aquestes proves, però, si per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la facultat conservarà aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

2.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació

Qui hi pot accedir?

- Qui tingui aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Qui tingui una carrera universitària aprovada, ja sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de preinscripció per al curs 2002–2003:

Del 17 de juny al 12 de juliol de 2002.

Documentació a presentar en la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al 2n cicle.
- Fotocòpia compulsada del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Proves d'accés:

Els alumnes preinscrits hauran de superar una prova de nivell tant de la Llengua B com de la Llengua C.

Els alumnes que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació estaran exempts de realitzar aquesta prova si desitgen cursar la mateixa combinació lingüística en què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 5 de setembre del 2001 a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Prova d'accés a segon cicle

1. **Llengua B:** El nivell de coneixements exigít a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua B és equiparable al de final de 1r cicle (llengua B4). El candidat haurà de demostrar la seva capacitat d'entendre qualsevol tipus de text de caràcter divulgatiu de camps especialitzats (literatura, economia, ciència, dret, tecnologia, etc.) i d'expressar-se adequadament. El tipus d'examen també és similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
 - a) una prova de comprensió escrita (síntesi i /o preguntes sobre el text)
 - b) una prova d'expressió escrita.

2. **Llengua C:** el nivell de coneixements exigít a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua C serà equivalent a l'adquirít a final de 1r cicle (Llengua C4). El tipus d'examen també serà similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
 - Resum d'un text i/o un test lingüístic
 - Redacció amb una extensió màxima de 300 paraules.

Complements de formació:

A més del segon cicle de la titulació, els alumnes que hi accedeixin hauran de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística General Aplicada a la Traducció	6 crèdits
Seminari de Traducció Directa de la Llengua B	6 crèdits

Tots els que tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures, podran sol·licitar la convalidació presentant a la Secretaria del centre la documentació següent:

- Certificat d'estudis.
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat).

Places ofertades:

Anglès B 15 Francès B 9 Alemany B 6

Criteris d'admissió:

Caldrà superar les proves de Llengua B i Llengua C.
Barem de l'expedient acadèmic.



2.2.10. Horaris provisionals curs 2002-2003

1r i 2n semestre

Primer curs				
9.30				
10.30	CATALÀ	Traducció B	CATALÀ	Traducció B
11.30				Lingüística seminari B
12.30	Llengua C	Llengua B	Llengua C	Llengua B
13.30				
14.30		documentació/ Introducció Informàtica		documentació/ Introducció Informàtica
15.30				
16.30	CASTELLÀ		CASTELLÀ	
	dilluns	dimarts	dimecres	dijous
				divendres

Segon curs				
9.30				
10.30	Traducció A-A	Llengua B	Traducció A-A	Llengua B
11.30				Llengua C / Seminari C
12.30				
13.30	Llengua A	Traducció B	Llengua A	Traducció B
14.30				INVERSA
15.30				
16.30	Llengua C / Seminari C		Llengua C / Seminari C	
	dilluns	dimarts	dimecres	dijous
				divendres

Tercer curs					
9.30	Llengua C	9.30-11	Llengua C	9.30-11.00	Teoria
10.30		Traducció C		Traducció C	
		11.00-12.30		11.00-12.30	
11.30		TEB		TEB	
12.30	Optatives	Seminari B / Seminari A	Optatives	Optatives	Seminari B / Seminari A
13.30					
14.30					
15.30	Interpretació	Interpretació	Interpretació	Interpretació	Interpretació
16.30					
	dilluns	dimarts	dimecres	dijous	divendres

Quart curs					
8.30	Optatives / Itinerari	Terminologia	Optatives / Itinerari	Terminologia	STEB
9.30		Interpretació		Interpretació	
10.30		Terminologia informàtica		Terminologia informàtica	
11.30		Terminologia		Terminologia	
12.30	Optatives	12.30-14.00	Optatives	12.30-14.00	
13.30		Traducció C		Traducció C	
14.30		Traducció C		Traducció C	
15.30		Llengua C		Llengua C	
15.30					
	dilluns	dimarts	dimecres	dijous	divendres



2.3. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)

No vull renunciar a la idea d'un món que sigui com una túnica de molts colors raonablement pacífica, on cada part desenvolupa la seva identitat específica i és tolerant envers les altres. — Isaiah Berlin

Els reptes i les oportunitats del desenvolupament econòmic i cultural

La globalització econòmica requereix una formació que és a la vegada internacional i local, especialitzada i polivalent.

Les empreses necessiten professionals amb coneixements de les especificitats culturals i dels processos de comunicació, de les estructures econòmiques, socials, polítiques i jurídiques d'una àrea geogràfica en concret. Persones que actuen d'intermediaris, de comunicadors, d'assessors, d'agents en les relacions interculturals, persones que poden facilitar el treball dels especialistes d'un camp concret en un marc cultural que ells desconeixen.

Un clar exemple de les repercussions socials, de la globalització econòmica, són els moviments migratoris i els reptes que representen per a les administracions públiques en termes d'integració dels immigrants i de les seves famílies, o les conseqüències de conflictes bèl·lics i de catàstrofes naturals que requereixen la intervenció d'ONGs o del cos diplomàtic.

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals respon a aquestes noves necessitats ja que complementa una formació sòlida, en una carrera tradicional, amb uns ensenyaments polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral.

Els estudis responen a les necessitats de coneixements bàsics de les estructures socials, econòmiques i polítiques, així com dels costums, de les creences, de les ideologies, de les llengües i de les cultures de les grans àrees geogràfiques implicades en el procés de la globalització.

En tots aquells àmbits relacionats, d'una manera o d'altra, amb la interacció entre cultures i amb la transferència intercultural, els graduats d'aquesta carrera, ja formats en l'especialitat d'una altra llicenciatura, donaran suport a l'administració i gestió d'empreses, a les diferents entitats de les administracions públiques locals, autonòmiques o nacionals relacionades amb el benestar social, amb l'ensenyament i amb les relacions diplomàtiques, o a les organitzacions internacionals i no governamentals.

La nova organització dels estudis superiors

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals és una resposta eficaç per a l'adaptació als constants canvis de les demandes socials, dels nous descobriments científics i tecnològics i dels processos de globalització de les comunicacions i economies.

La titulació combina coneixements de les llengües i de les cultures d'una àrea geogràfica amb una formació bàsica i multidisciplinària des de la perspectiva de les diverses ciències socials.

Els estudis ofereixen una formació introductòria i generalista en les ciències econòmiques i empresarials, polítiques i jurídiques i en les ciències socials i de la comunicació, en combinació amb una formació més específica en les llengües i cultures d'una de les grans àrees geogràfiques que configuren l'economia mundial (Àsia Oriental, l'Amèrica Llatina, la Mediterrània).

Amb aquest objectiu els estudis promouen una formació generalista i interdisciplinària com a complement dels estudis universitaris tradicionals. En aquest sentit, el Graduat integra assignatures de diferents titulacions universitàries per tal de complementar les respectives especialitzacions.

Els alumnes tenen la possibilitat de cursar matèries bàsiques de l'àmplia oferta docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, d'una manera coordinada i integrada, amb un règim d'estudis obert i flexible.

Accés:

Des del primer cicle de qualsevol titulació (incloent els títols propis de la UAB)

Des de qualsevol altra titulació (incloent els títols propis de la UAB)

Criteris d'admissió: Expedient acadèmic

Titulació: Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals. Titulació pròpia de la UAB

Durada: 2 anys (titulació de segon cicle)

Total de crèdits: 126

Preinscripció: del 17 de juny fins al 12 de juliol de 2002

Documentació a presentar en la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al segon cicle.
- Fotocòpia compulsada del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Els alumnes poden simultanejar els seus estudis homologats, tot fent ús de l'optativitat del seu pla d'estudis per cursar assignatures d'aquest títol, de manera que els quedi només una part per cursar (un curs més o menys) quan hagin acabat els estudis homologats.



Matèries

Bàsiques (48 crèdits)

Cal cursar 8 de les següents 10 matèries.

- Antropologia Cultural (6 crèdits)
- Comunicació Internacional i Intercultural (6 crèdits)
- Dret Internacional (6 crèdits)
- Economia Internacional (6 crèdits)
- Educació i Multiculturalitat (6 crèdits)
- Geografia Humana
- Introducció a l'Economia de l'Empresa (6 crèdits)
- Psicologia Social (6 crèdits)
- Relacions Internacionals (6 crèdits)
- Sociologia (6 crèdits)

Practicums (6 crèdits)

- *Practicum I* (3 crèdits)
- *Practicum II* (3 crèdits)

Especialitat (72 crèdits)

Cal cursar 6 de les següents 8 matèries més una llengua.

- Antropologia d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Comunicació d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Economia d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Geografia d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Història d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Pensament i cultura d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Relacions internacionals, política i desenvolupament d'una àrea geopolítica (6 crèdits)
- Sistemes i estructures jurídics d'una àrea geopolítica (6 crèdits)

Llengua

- Cal cursar 36 crèdits d'una de les llengües principals de l'àrea geopolítica d'especialitat

Menció en estudis internacionals i interculturals

Entre totes les titulacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'imparteixen un enorme nombre de crèdits que abasten un ampli ventall de coneixements. Els alumnes poden estar interessats en incorporar alguns d'aquests crèdits als seus currículums acadèmics com a complement dels crèdits que han cursat per tal d'obtenir el corresponent títol de Grau. Per tant, sembla raonable definir itineraris d'especialització que donaran lloc a un títol propi de la UAB que es denominarà Menció. La Menció es interdisciplinària, transversal, amb un pla d'estudis lligat amb una (o varies) titulacions que serveixen de

base (no és, per tant, un títol independent, sinó un plus a una titulació), i es pot fer simultàniament amb la titulació de base. Les Mencions són la manera més adequada de permetre que els alumnes adquireixin coneixements interdisciplinaris que poden ser molt útils en el mercat laboral.

Característiques de les mencions:

1. Les mencions són títols propis de la UAB que es cursen simultàniament o amb posterioritat a un altre títol de llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomad, enginyer tècnic o graduat.
2. El títol de menció només es podrà obtenir quan l'estudiant demostrï que és llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomad, enginyer tècnic o graduat.
3. Igualment, podran cursar els continguts d'algunes de les mencions alumnes que no cursin simultàniament un altre estudi universitari i no tinguin una titulació universitària. En aquests supòsits l'alumne no obtindrà el títol de Menció, però la Universitat li acreditarà els coneixements adquirits mitjançant l'expedició de la corresponent certificació.
4. La càrrega lectiva de les Mencions en Estudis Internacionals i Interculturals és de 72 crèdits.
5. Una part de la menció pot correspondre, previ reconeixement, a assignatures cursades per l'estudiant en la titulació de base. En qualsevol cas, la càrrega addicional que l'estudiant haurà de cursar específicament en la menció (és a dir, fora de la titulació de base) serà d'un mínim de 35 crèdits.

La Facultat de Traducció ofereix les titulacions de Menció en Estudis Internacionals i Interculturals en els itineraris següents:

- Amèrica Llatina
- Mediterrània
- Àsia Oriental

Matèries a cursar:

36 crèdits a triar entre assignatures de l'itinerari:

Pensament i cultura de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Comunicació de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Història de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Economia de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Antropologia de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Relacions internacionals, política i desenvolupament de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

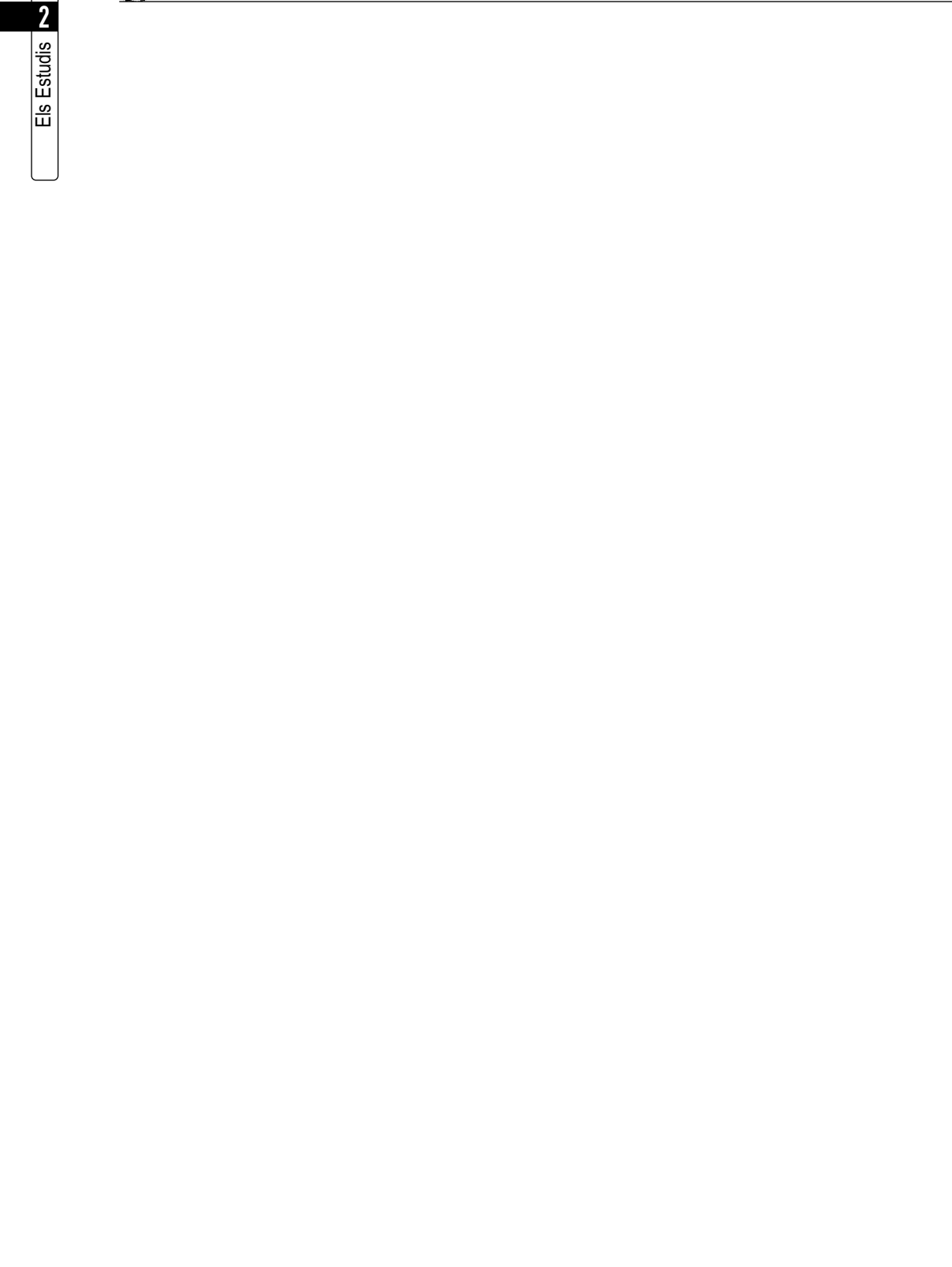
Sistemes i estructures jurídiques de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Llengua de l'àrea geopolítica d'especialitat (36 crèdits):

- Amèrica Llatina: Portuguès
- Mediterrània: Àrab o Francès
- Àsia Oriental: Xinès o Japonès o Coreà

Calendari de preinscripció:

Del 17 de juny al 12 de juliol i del 9 al 13 de setembre de 2002 a la gestió acadèmica de la Facultat.



3. LLIURE ELECCIÓ



L'oferta que apareix a continuació la trobareu permanentment actualitzada al web de l'Àrea d'Afers Acadèmics (www.uab.es/a-alumnes). Us recomanem que abans de matricular-vos la consulteu per tal de confirmar els horaris i nombre de crèdits.

3.1. Assignatures d'Universitat

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament		Assignatura adreçada a:	
29247	Física i cosmologia actuals per a estudiants de Ciències i Enginyeries	5	1r	100	(dm, dj) 13.30-15.00 h
	Albert Bramon	Ciències	Física		Ciències i ETSE
	Josep Antoni Grifols				
26662	Física i cosmologia actuals per a tothom	5	1r	50	(dll, dc) 13.30-15.00 h
	Albert Bramon	Ciències	Física		Tots els centres excepte Ciències i ETSE
	Josep Antoni Grifols				
29283	Introducció a la biotecnologia. Aplicacions de la genètica	4,5	2n	60	(dj) 13.30-15.00 h
	Noel Xamena	Ciències	Genètica i Microbiologia		Tots els centres excepte Biologia i Biotecnologia
27835	Radiobiologia	5	2n	40	(dm, dj) 13.30-15.00 h
	M. Rosa Caballín	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia		Ciències, Medicina Veterinària
	Francesc Barquineró				
27138	Química desmitificada	4,5	1r	50	(dm, dj) 12.30-14.00 h
	Josep Font	Ciències	Química		Tots els centres
29284	La biotecnologia i el seu impacte científic, tecnològic i social	4,5	1r	60	(dll) 13.30-15.30 h
	Montserrat Ponsà	Ciències	Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia		Tots els centres
23759	Orígens humans	5	2n	50	(dll, dc, dv) 13.30-14.30 h
	Assumpció Malgosa	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia		Tots els centres
27877	Història del medi ambient a Catalunya	4,5	2n	30	(dll, dm) 13.00-15.00 h
	Martí Boada	Ciències	Centre d'Estudis Ambientals		Tots els centres
29248	Camps electromagnètics i societat	4,5	2n	50	(dm, dj) 13.00-14.00 h
	Juan Santiago Muñoz	Ciències	Física		Tots els centres excepte Ciències i ETSE
28387	Computació estadística (Menció en Bioestadística)	6	Annual	25	A determinar
	Per determinar	Ciències	Matemàtiques		Tots els centres
29249	Curs pràctic de Maple: un programari i per fer i aprendre matemàtiques	4,5	2n	25	(dm, dj) 15.30-17.30 h
	Gregori Guasp	Ciències	Matemàtiques		Tots els centres
29250	El paisatge vegetal	6	2n	50	(dm, dj) 14.00-15.30 h
	Joan M. Roure	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia		Tots els centres excepte Ciències Ambientals i Biologia
	Jordina Belmonte				



Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
29251	El sòl dins de l'educació ambiental Josep M. Alcañiz Oriol Ortiz Isabel Serrasolsas	Ciències	4,5 Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia	1r	40	(dll, dc) 13.00-14.00 h (dv) 13.00-16.00 h Tots els centres
29252	Medicina, història i societat Jorge Molero Àlvar Martínez Francisco J. Martínez	Ciències	4,5 Centre d'Estudis d'Història de les Ciències	2n	100	(dm, dj) 13.30-14.30 h Tots els centres
28385	Planificació de la producció (Menció en Enginyeria Matemàtica) M. Àngel Piera	Ciències	9 Matemàtiques	2n	40	(dm) 13.00-15.00 h (dj) 12.00-15.00 h Ciències i ETSE
28383	Programació avançada (Menció en Enginyeria Matemàtica i en Matemàtiques per l'Economia) Vicenç Soler	Ciències	9 Matemàtiques	1r	40	(dl) 14.00-17.00 h (dc) 15.00-17.00 h Ciències i ETSE
28384	Modelització matemàtica (Menció en Enginyeria Matemàtica) Xavier Mora	Ciències	6 Matemàtiques	2n	40	(dll, dc, dv) 14.00-15.00 h Ciències i ETSE
29253	Introducció a la ciència per a no científics David Jou	Ciències	5 Física	1r	80	(dm, dj) 13.00-14.30 h Tots els centres
29285	Teologia i ciències, avui Manuel Garcia Doncel	Ciències	4,5 Física	1r	40/20	(dll, dm) 13.30-15.00 h CC. i ETSE Resta centres
27838	Barcelona i els grans esdeveniments. Polítiques culturals Ana Belén Moreno	Ciències de la Comunicació	5 Centre d'Estudis Olímpics i de l'Esport	1r	50	(dll, dc) 13.30-15.00 h CC. Comunicació Altres centres
28299	Teoria microeconòmica (Menció en Matemàtiques per l'Economia i en Investigació de Mercats) Pau Olivella	C. Econòmiques i Empresariales	6 Economia i Història Econòmica	1r	50	(dc, dj) 13.00-15.00 h Ciències i ETSE
28300	Teoria macroeconòmica. (Menció en Matemàtiques per l'Economia i en Investigació de Mercats) Valeri Sorolla	C. Econòmiques i Empresariales	6 Economia i Història Econòmica	2n	50	(dm, dj) 13.00-15.00 h Ciències i ETSE
29254	Educació corporal i postura Pere Godall	Ciències de l'Educació	4,5 Didàctica de l'Expressió Musical, Plàstica i Corporal	Anual	30	(dll, dc) 13.30-15.00 h Tots els centres
29255	Educació per la pau Carles Vidal	Ciències de l'Educació	5 Càtedra Unesco sobre pau i drets humans	1r	30/20	(dll, dc) 13.30-15.30 h CC. Educació Altres centres
25370	Cultura de pau i gestió de conflictes Vicenç Fisas	C. Polítiques i Sociologia	5 Càtedra Unesco sobre pau i drets humans	2n	80	(dll, dc) 13.30-15.00 h Tots els centres

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27839	Dret mèdic M. Rodríguez Pazos R. Rebollo J. Coll	Dret	5 Facultat de Dret Facultat de Medicina	1r	50	(dll, dc) 15.00-17.30 h Dret Medicina
27840	Imatges del dret al cinema Antonio Serrano	Dret	5 Facultat de Dret	2n	75	(dm) 13.30-16.30 h Dret CC. Comunicació
27143	Bioètica i dret Francesca Puigpelat	Dret	4,5 Ciència Política i Dret Públic	2n	40/20	(dll) 17.30-19.30 h (dc) 16.30-17.30 h Dret Altres centres
27841	Dictadura franquista i relacions laborals M. Jesús Espuny	Dret	6 Facultat de Dret - Dipl. de Relacions Laborals	2n	50	(dj, dv) 13.30-15.30 h Tots els centres
28380	Protecció internacional de l'individu Claudia Jiménez	Dret	5 Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	2n	50	(dll, dc) 11.30-13.00 h Tots els centres
27147	Nacionalitat i estrangeria: qüestions jurídiques Lidia Santos Josep M. de Dios	Dret	4,5 Dret Privat	2n	50	(dm, dj) 14.00-15.30 h Dret Humanitats Polítiques
27874	Història i descripció de la llengua euskera Jon Elordi	Filosofia i Lletres	5 Filologia Catalana	1r	50	(dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres
27875	Llengua euskera I Jon Elordi	Filosofia i Lletres	5 Filologia Catalana	1r i 2n	90 (2 g. de 45)	(dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
27876	Llengua euskera II Jon Elordi	Filosofia i Lletres	5 Filologia Catalana	2n	60	(dm, dj) 13.30-15.00 h Tots els centres
29259	Llenguatge, espècie i cultura: les bases biològiques del llenguatge Sergio Balari	Filosofia i Lletres	4,5 Filologia Catalana	1r	40	(dm, dj) 13.30-15.00 h Tots els centres
29260	Literatura i òpera al segle romàntic Manuel Jorba	Filosofia i Lletres	4,5 Filologia Catalana	2n	40	(dll, dc) 15.00-16.30 h Tots els centres
29261	Orígens dels Jocs Olímpics Pere Villalba	Filosofia i Lletres	4,5 Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	1r	40	(dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
27851	Les diverses esglésies cristianes en la història europea del segle xx Ana Yetano	Filosofia i Lletres	5 Història Moderna i Contemporània	1r	40	(dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres



Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27160	Història de la construcció europea Antoni Moliner	Filosofia i Lletres	5 Història Moderna i Contemporània	2n	50	(dm, dj) 13.30-15.00 h Tots els centres
25375	El món arabomusulmà contemporani Francesc Espinet	Filosofia i Lletres	5 Història Moderna i Contemporània	1r	60	(dll, dc) 15.00-16.30 h Tots els centres
27848	Cultura digital David Casacuberta	Filosofia i Lletres	5 Filosofia	1r	90	(dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
29262	Filosofia i feminisme Jesús Adrián	Filosofia i Lletres	5 Filosofia	1r	50	(dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
29264	Luis Cernuda Fernando Valls	Filosofia i Lletres	5 Filologia Espanyola	2n	60	(dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
29265	Introducció a l'anàlisi antropològica José Luis Molina	Filosofia i Lletres	6 Antropologia Social i Prehistòria	2n/semipresencial	40	semipresencial Tots els centres
29266	Perspectives antropològiques sobre diferència i desigualtat Jordi Grau	Filosofia i Lletres	6 Antropologia Social i Prehistòria	1r/virtual	20	virtual Tots els centres
29267	Orígens de l'agricultura i la ramaderia Raquel Piqué Maria Saña Jordi Estévez Natalia Alonso	Filosofia i Lletres	5 Antropologia Social i Prehistòria	Anual	50	(dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
27148	Llengua italiana I (A) Rossend Arqués	Filosofia i Lletres	5 Filologia Francesa i Romànica	1r	60	(dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres
28316	Literatura i cinema italians Emanuela Fusaro	Filosofia i Lletres	5 Filologia Francesa i Romànica	2n	60	(dll, dc) 16.30-18.00 h Tots els centres
27845	L'italià en els mitjans de comunicació de masses Rossend Arqués	Filosofia i Lletres	5 Filologia Francesa i Romànica	1r	60	(dll, dc) 15.00-16.30 h Tots els centres
27150	Comunicació en llengua francesa I Per determinar	Filosofia i Lletres	5 Filologia Francesa i Romànica	1r	60	(dm, dj) 13.00-14.30 h Tots els centres
27151	Comunicació en llengua francesa II Eric Martín	Filosofia i Lletres	5 Filologia Francesa i Romànica	2n	60	(dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27847	Introducció a les tècniques d'expressió oral en llengua francesa M. Rita Rodríguez	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r	60	(dm, dj) 13.30-15.00 h Tots els centres
27154	Fernando Pessoa i els moviments d'avantguarda Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 2n	80	(dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres
27153	Literatures africanes d'expressió portuguesa Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r	80	(dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres
27155	Llengua i cultura portugueses contemporànies Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r i 2n	80	(dm, dj) 16.30-18.00 h Tots els centres
25377	Cultura i societat gallegues A determinar	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r	120	(dll, dc) 15.00-16.30 h Tots els centres
25376	Literatura gallega actual A determinar	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 2n	60	(dll, dc) 15.00-16.30 h Tots els centres
26673	Història de Galícia A determinar	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 2n	60	(dll, dc) 15.00-16.30 h Tots els centres
26671	Història de l'escriptura i del seu suport Amadeu Soberanas	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r	80	(dll, dc) 16.30-18.00 h Tots els centres
26670	Introducció a la lingüística romànica Amadeu Soberanas	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r 2n	40 40	(dll, dc) 15.00-16.30 h (dll, dc) 13.00-14.30 h Tots els centres
27157	Llegendes medievals Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 1r	120 (2 grups de 60)	(dm, dj) 16.30-18.00 h (dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres
27156	Literatura i societat a l'Edat Mitjana Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 2n	60	(dm, dj) 15.00-16.30 h Tots els centres
26674	Catalunya i Occitània Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	5 2n	60	(dm, dj) 13.30-15.00 h Tots els centres



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
29268	Claus per a interpretar la societat contemporània	5	1r	80	(dm, dj) 13.00-14.30 h
Joan Rovira, David Casacuberta	Filosofia i Lletres	Filosofia	Ciències		
29269	Entorns virtuals d'aprenentatge	4,5	virtual	40	virtual
José Manuel Yabar	Filosofia i Lletres	Didàctica de la Matemàtica i les Ciències Experimentals Geografia	Geografia en xarxa		
25374	Drogues i conductes addictives	5	1r	120 (2 grups de 60)	(dm, dj) 13.30-15.00 h
Raúl Aguilar	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal	Tots els centres		
29270	Envel·lir bé: de la biologia molecular als hàbits de vida	6	2n	80	(dm, dj) 13.30-15.00 h
Lydia Giménez	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal	Tots els centres		
28340	Emergències mèdiques prehospitalàries en situacions especials	7	2n	60 (6 grups)	del 5 al 22-V (dl) 15.00-20.00 h
Joaquim Coll Agustí Ruiz Antoni Rifà Miquel Vidal Lluís López Colomé	Medicina	Medicina	Tots els centres		
29271	La medicina des de l'humanisme	4,5	1r	30	del 7-X-2002 / 13-I-2003 (dl) 16.00-20.00 h
Joaquim Coll Lluís López Colomé Felipe Solsona Albert Clarà	Medicina	Medicina	Tots els centres		
28320	Àmbits d'intervenció multidisciplinària en l'esport i l'exercici físic	6	2n	60	(dm, dj) 13.30-15.30 h
Jaume Cruz Miquel Torregrosa	Psicologia	Psicologia de l'Educació	Tots els centres		
22972	Habilitats comunicatives i d'interacció	4,5	1r	30	(dm, dj) 13.30-15.00 h
Nuria de la Osa	Psicologia	Psicologia de la Salut i Psicologia Social	Tots els centres		
22973	Ciència, tecnologia i globalització	6	2n virtual	60	virtual
Miquel Domènech Francisco J. Tirado	Psicologia	Psicologia de la Salut i Psicologia Social	Tots els centres		

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27896	Anàlisi multilingüe de textos especialitzats		6	2n	25	(dc, dv) 11.30-13.30 h
	Anna Aguilar	Traducció i	Traducció i			Traducció i
	Pilar Sánchez	Interpretació	Interpretació			Interpretació
28321	Iniciació a la interpretació del portuguès		10	1r	20	(dc) 12.30-15.30 h (dv) 9.30-12.30 h
	Manuel Adsuara	Traducció i	Traducció i			Traducció i
	Wolfgang Josef Wegscheider	Interpretació	Interpretació			Interpretació
28324	Seminari de traducció per a premsa (anglès-castellà)		6	2n	30	(dc) 10.00-13.00 h
	Gabriel López	Traducció i	Traducció i			CC. Comunicació
		Interpretació	Interpretació			Traducció i Interpretació
29274	Introducció a la realitat catalana per a estrangers		6	1r i 2n	160	A determinar
	Albert Branchadell	Traducció i	Filologia Catalana			Tots els centres
		Interpretació				
29275	Les traduccions plurals. Curs interdisciplinari sobre traducció		6	2n	30	(dl) 14.30-15.30 h (dj) 14.30-16.30 h
	Ramon Lladó	Traducció i	Traducció i			Tots els centres
	Núria d'Asprer	Interpretació	Interpretació			
	Marta Marín					
29276	Psicoanàlisi i literatura		4,5	1r	40	(dj) 13.30-15.30 h
	Mercè Altimir	Traducció i	Traducció i			Tots els centres
		Interpretació	Interpretació			
28389	Llengua coreana I		9	1r	30	(dl) 10.00-13.00 h (dj) 11.00-14.00 h
	A determinar	Traducció i	Traducció i			Tots els centres
		Interpretació	Interpretació			
28390	Llengua coreana II		9	2n	30	(dm, dv) 10.00-13.00 h
	A determinar	Traducció i	Traducció i			Tots els centres
		Interpretació	Interpretació			
25358	Població, recursos alimentaris i desenvolupament		5	2n	80	(dl, dc) 14.00-15.30 h
	Jordi Bartolomé	Veterinària	Ciència Animal i			Tots els centres
	Arcadi Oliveres		dels Aliments			
	Josefina Pleixats					
	M. José Milán					
	Xavier Such					
	Alfred Ferrer					
	Xavier Manteca					



Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
29277	El benestar personal com a millora del procés d'aprenentatge		4,5	1r i 2n	52 (2 grups de 26)	(dl) 11.30-14.30 h
	M. Elvira Torre	Veterinària	Sanitat i Anatomia Animals			Tots els centres
29278	Seguretat alimentària		4,5	1r	25	A determinar
	José Juan Rodríguez Artur Xavier Roig Manuela Hernández	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments			Tots els centres
29279	Agricultura i sostenibilitat		6	2n	60	(dm, dj, dv) Horari a determinar
	E. Albanell Josefina Plaixats M. José Milán Jordi Bartolomé	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments			Tots els centres
29280	Informació, coneixement, ciència, saviesa		4,5	2n	30	1 dia/setmana 13.30-15.30 h
	Josep M. Basart	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	Informàtica			Tots els centres
29282	Defensa, tecnologia i forces armades en el món globalitzat (1991-2002)		4,5	1r	40	(dm, dj) 14.15-15.45 h
	Pedro Fatjó	Escola Universitària d'Estudis Empresarials de Sabadell	Economia i Història Econòmica			EUEE, EUI
28326	Iniciació al francès		9	1r 2n	- -	(dll, dc, dv) 14.15-15.15 h (dm, dc) 14.00-15.00 h
	Matias Mellado Dolors Català	Escola Universitària d'Estudis Empresarials de Sabadell	Filologia Francesa i Romànica			

3.2. Itineraris campus

Les assignatures que formen part dels següents itineraris, també es poden cursar com assignatures d'universitat al marge de l'itinerari.

ITINERARI 1 – Dret

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
27168	Bases lingüístiques del text jurídic (català)	4,5	2n	30	(dj) 9.00-12.00 h
	Dret	Filologia Catalana	Dret		
27169	Bases lingüístiques del texto jurídico (castellano)	4,5	1r	30	(dj) 10.00-13.00 h
	Dret	Filologia Espanyola	Dret		
27170	Elements de retòrica aplicada al discurs jurídic	4,5	1r	20	(dl) 12.00-14.00 h (dm) 11.00-12.00 h
	Carlos Varias	Dret	Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	Dret	
27171	Tècniques de comunicació: persuasió i relacions interpersonals de grup	4,5	2n	20	(dj) 17.00-20.00 h
	Dret	Psicologia de la Salut i Psicologia Social	Dret		
27172	Parlar en públic: estratègies i tècniques	4,5	1r	35	(dl) 9.00-12.00 h
	Rosa M. Raich David Sánchez	Dret	Psicologia de la Salut i Psicologia Social	Dret	
29286	Pràcticum (simulació de judicis) civil i penal	7,5	1r	20	(dj) 15.30-20.30 h
	A determinar	Dret	Dret Privat	Dret	
28327	Pràcticum (simulació de judicis) contencions administratiu i de lo social	7,5	2n	20	(dj) 15.30-20.30 h
	A determinar	Dret	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	Dret	



ITINERARI 2 - Documentació

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27189	Anàlisi i llenguatges documentals		4,5	1r	60	(dj) 17.00-18.30 h (dv) 15.30-17.00 h
	Pilar Cid	Ciències de la Comunicació	Àrea de Biblioteconomia i Documentació			Tots els centres
27190	Arxivistica general		4,5	1r	60	(dc) 15.30-17.00 h (dv) 17.00-18.30 h
	J. Antoni Iglesias	Ciències de la Comunicació	Àrea de Ciència i Tecnologia Historiogràfiques			Tots els centres
27191	Bibliografia i fonts d'informació		4,5	1r	60	(dm) 15.30-16.30 h 16.30-18.30 h
	Lali Fuentes Àngels Jiménez	Ciències de la Comunicació	Àrea de Biblioteconomia i Documentació			Tots els centres
27192	Biblioteconomia		4,5	1r	60	(dl) 19.00-20.30 h (dc) 17.00-18.30 h
	Alfons González	Ciències de la Comunicació	Àrea de Biblioteconomia i Documentació			Tots els centres
27687	Documentació aplicada		10,5	1r i 2n	60	(dl) 15.00-17.00 h
	Lali Fuentes	Ciències de la Comunicació	Àrea de Biblioteconomia i Documentació			Tots els centres
27193	Documentació general		6	1r	60	(dl) 17.00-19.00 h (dv) 18.30-20.00 h
	Mario Pérez Pilar Cid	Ciències de la Comunicació	Àrea de Biblioteconomia i Documentació			Tots els centres
27194	Introducció a les tecnologies de la informació		6	1r	60	(dm) 18.30-20.00 h (dj) 15.00-17.00 h 18.30-20.30 h
	Esteve Costa F. Xavier Vega	Ciències de la Comunicació	Àrea de Biblioteconomia i Documentació			Tots els centres

ITINERARI 3 - Estudis Internacionals i Interculturals: Àsia Oriental (36 crèdits)

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27175	Història política de la Xina, des dels seus orígens fins avui Augusto Soto	Traducció i Interpretació	6 Antropologia Social i Prehistòria	1r	80	Tots els centres
27173	Introducció a la història i societat contemporànies (s. XIX-XX) d'Àsia-Pacífic: del colonialisme a la globalització Joaquín Beltrán	Traducció i Interpretació	6 Antropologia Social i Prehistòria	1r	80	Tots els centres
27861	Els països asiàtics José Manuel Brañas	Traducció i Interpretació	6 Economia Aplicada	1r	80	Tots els centres
27176	Introducció al pensament xinès Séan Golden	Traducció i Interpretació	6 Traducció i Interpretació	2n	80	Tots els centres
27862	Societat i cultura a la Xina contemporània Joaquín Beltrán	Traducció i Interpretació	6 Antropologia Social i Prehistòria	2n	80	Tots els centres
27863	Panorama d'Àsia Oriental contemporània Augusto Soto	Traducció i Interpretació	6 Traducció i Interpretació	2n	80	Tots els centres
22572	Literatura xinesa	Traducció i Interpretació	6 Traducció i Interpretació			Tots els centres
22571	Literatura japonesa	Traducció i Interpretació	6 Traducció i Interpretació			Tots els centres


ITINERARI 4 - Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina (36 crèdits)

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
28343	Història econòmica d'Amèrica Llatina		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Economia Aplicada Economia i Història Econòmica		Tots els centres
28341	Amèrica Llatina. Relacions internacionals, política i desenvolupament		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques		Tots els centres
28411	Origen i situació actual de les societats indígenes americanes		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació			Tots els centres
28611	Literatura hispanoamericana I*		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Filologia Espanyola		Tots els centres
28614	Literatura hispanoamericana II*		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Filologia Espanyola		Tots els centres
28913	Art Precolombí de Mesoamèrica*		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Art		Tots els centres
22134	Amèrica I		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Història Moderna i Contemporània		Tots els centres
22137	Amèrica II		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Història Moderna i Contemporània		Tots els centres
28800	Amèrica III*		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Història Moderna i Contemporània		Tots els centres
29228	Conquesta i colonització d'Amèrica		6		
	A determinar	Traducció i Interpretació	Història Moderna i Contemporània		Tots els centres

*Aquestes assignatures no s'impartiran el curs 2002-2003. En el cas d'haver estat cursades abans, es poden convalidar.

ITINERARI 5 - Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrània (36 crèdits)

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre Assignatura adreçada a:	Capacitat	Horari
28345	Societats agràries tradicionals a la Mediterrània Occidental: treball, parentiu, rituals		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana Antropologia Social i Prehistòria			Tots els centres
28342	El Mediterrani. Relacions internacionals, política i desenvolupament²		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Dret Públic i Ciències Historicourídiques			Tots els centres
27919	Conèixer l'Islam, conèixer els musulmans: religió, cultura, societat i política		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana			Tots els centres
28379	Història de les societats i dels estats antics al Mediterrani Occidental: de Roma a la colonització europea moderna		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Economia Aplicada Economia i Història Econòmica			Tots els centres
28412	Els Balcans: procés històric i realitat actual		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació				Tots els centres
22570	Literatura àrab		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació			Tots els centres
28815	El Mediterrani a la Prehistòria¹		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Antropologia Social i Prehistòria Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana			Tots els centres
28957	El marc polític i administratiu actual²		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Economia i Història Econòmica Ciència Política i Dret Públic			Tots els centres
23297	Història d'Espanya i de Catalunya actuals²		6			
	A determinar	Traducció i Interpretació	Història Moderna i Contemporània			Tots els centres

1. La docència d'aquesta assignatura s'efectuarà de manera alternativa, és a dir, s'impartirà docència de l'assignatura del pla vell.

2. Aquestes assignatures no s'impartiran el curs 2002-2003. En el cas d'haver estat cursades abans, es poden convalidar.

Nota: Per acord de la COA de 25 d'abril de 2002, un alumne tindrà dret a demanar un certificat d'haver cursat un itinerari quan hagi superat el nombre de crèdits mínim especificat per cada itinerari que ha de ser entre 30 i 36 crèdits.



3.3. Projecte Autònoma Interactiva Docent: Projecte Intercampus

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
29287	Nutrició i dietètica: l'excel·lència de la "dieta mediterrània" August Corominas	UAB	6 Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	2n	5 o més	A determinar Tots els centres de forma no presencial
27922	Els inicis del comportament humà Rafael Mora	UAB	6 Antropologia Social i Prehistòria	1r	5 o més	A determinar Tots els centres de forma no presencial
27919	Conèixer l'Íslam, conèixer els musulmans. L'Íslam: religió, cultura, societat i política Félix Retamero	UAB	6 Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	1r	5 o més	A determinar Tots els centres de forma no presencial
29273	Ciència, tecnologia i globalització Miquel Domènech	UAB	6 Psicologia de la Salut i Psicologia Social	2n	5 o més	A determinar Tots els centres
29338	Conflictes armats actuals Jaume Suau	UB	6	1r		
29339	Món global i economia Joan Tugores Elisenda Paluzie	UB	6	1r		
29340	Primers auxilis Dolors Juvinyà Josep Olivet	UdG	4,5	1r		
27705	Territori virtual a la societat de la informació Joan Vicente Irene Compte	UdG	4,5	1r		
29341	Com mirar una obra d'art Anna Pujadas	UPF	6	1r		
29342	Claus per entendre la Xina del segle XXI Dolors Folch Anna Busquets	UPF	6	1r		
27694	Docència de les matemàtiques amb laboratoris virtuals Miquel Grau Miquel Noguera	UPC	6	1r		

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
27923	English for Academic Purposes: Learning English through the Web Clàudia Barahona Elisabet Arnó	UPC	6	1r		
29343	Empresas virtuales: estrategia y diseño Mario Arias	URV	4,5	1r		
29344	Laboratori virtual de tecnologia Ildefonso Cuesta	URV	6	1r		
27927	La creativitat: canvi i innovació Oleguer Camerino Marta Castañer	UdL	4,5	1r		
27703	Orientació professional a la recerca de feina Sofia Isus	UdL	4,5	1r		
29345	Temes actuals de màrqueting Prof. estudis Economia i Empresa	UOC	6	1r		
28417	Interacció d'humans amb ordinadors Prof. estudis de Documentació	UOC	4,5	1r		
27924	Estudi de la reproducció per a no-biòlegs Josep Sánchez	UB	6	2n		
29328	Salut i estils de vida M. Cruz Molina	UB	6	2n		
28416	Laboratori virtual: medi ambient i intervenció en el territori Josepa Bru Mercè Agüera M. Rosa Olivella	UdG	4,5	2n		
27929	Nuevos protocolos en internet Josep Lluís Marzo	UdG	4,5	2n		
29337	Disseny i aplicació dels hipertextos Antoni J. Gómez	UPF	6	2n		
27931	Tècniques d'estudi a la universitat Laia J. Canet	UPF	6	2n		
27930	Taller de modelització medi ambiental Juan Carlos Cañadas Jordi Sellarès	UPC	4,5	2n		
27700	Introducció a internet: fonaments tecnològics i recursos per a usuaris Lluís Casals David Rincón	UPC	6	2n		



Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Assignatura adreçada a:
27921	Dret lingüístic		4,5	2n		
	Jaume Vernet	URV				
	Lourdes Salomón					
27925	Història dels comportaments familiars contemporanis		6	2n		
	Enric Olivé	URV				
	Ester Magriñá					
27926	Història i cultura d'Anglaterra		6	2n		
	Núria Casado	UdL				
	Brian Worsfold					
27695	Economia ecològica		4,5	2n		
	Pere Enciso	UdL				
	Mariona Farré					
29326	Intel·ligència artificial i dret		4,5	2n		
	Prof. dels Estudis de	UOC				
	Dret i Ciència Política					
29327	L'hipertext a les humanitats		4,5	2n		
	Prof. dels Estudis	UOC				
	d'Humanitats i Filologia					

3.4. Projecte Autònoma Interactiva Docent: Projecte Metacampus

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat Assignatura adreçada a:
29288	Conèixer l'Islam, conèixer els musulmans Fèlix Retamero		6 Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	1r	UOC (25) / UAB (10) Tots els centres de forma no presencial
27176	Introducció al pensament xinès Seán Golden		6 Traducció i Interpretació	2n	UOC (25) / UAB (25) Tots els centres de forma no presencial

3.5. Projecte Campus global

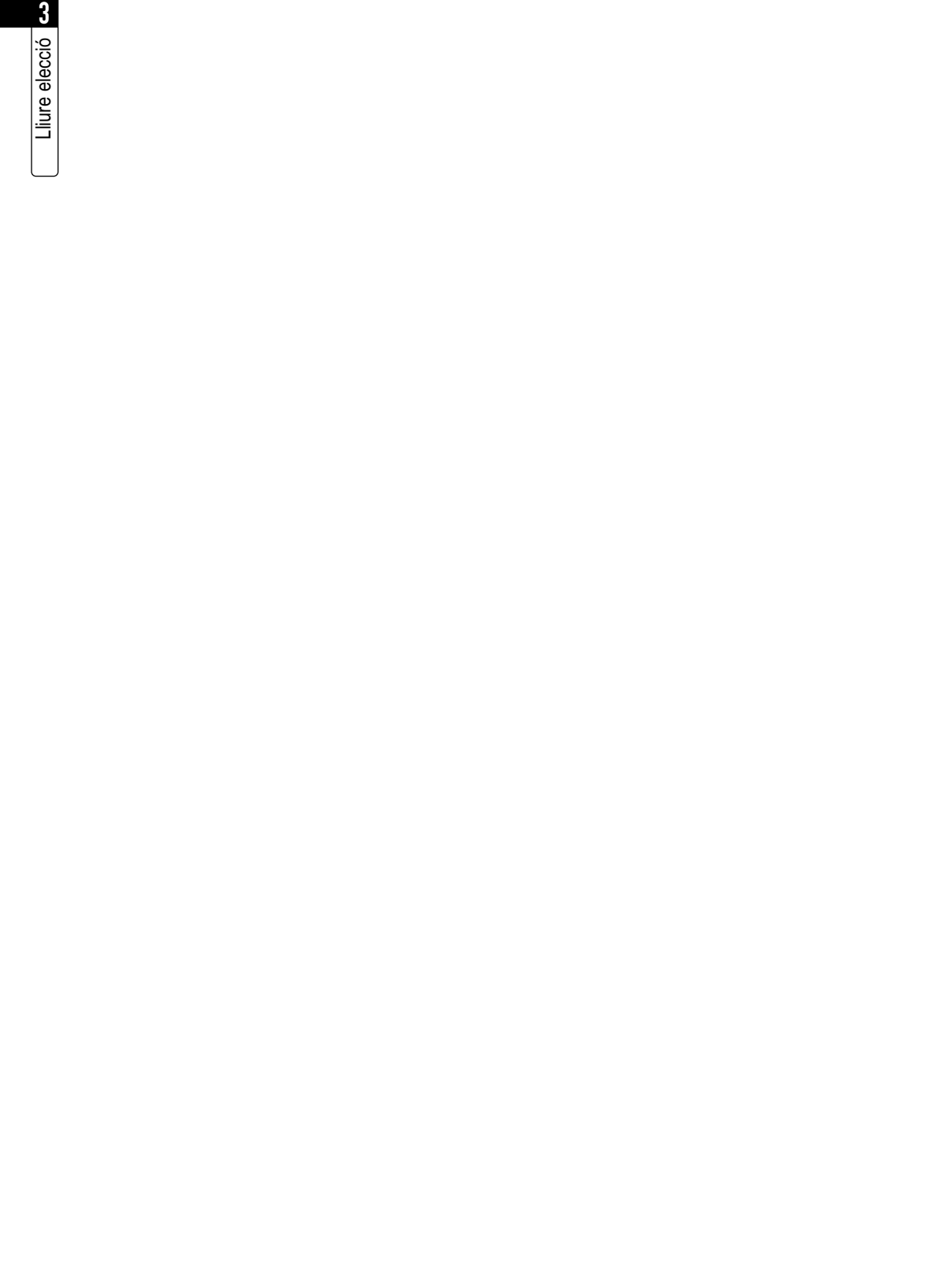
Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat Assignatura adreçada a:
29287	Nutrició i dietètica August Corominas		6 Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	1r	UPM (25) / UAB (10) Tots els centres de forma no presencial
27702	Introducció a la història de la música Jordi Rifé		6 Art	1r	UPM (25) / UAB (10) Tots els centres de forma no presencial
29265	Introducció a l'anàlisi antropològica José Luis Molina		6 Antropologia Social i Prehistòria	2n	UPM (25) / UAB (10) Tots els centres
29273	Ciència, tecnologia i globalització Miquel Domènech		6 Psicologia de la Salut i Psicologia Social	2n	UPM (25) / UAB (10) Tots els centres



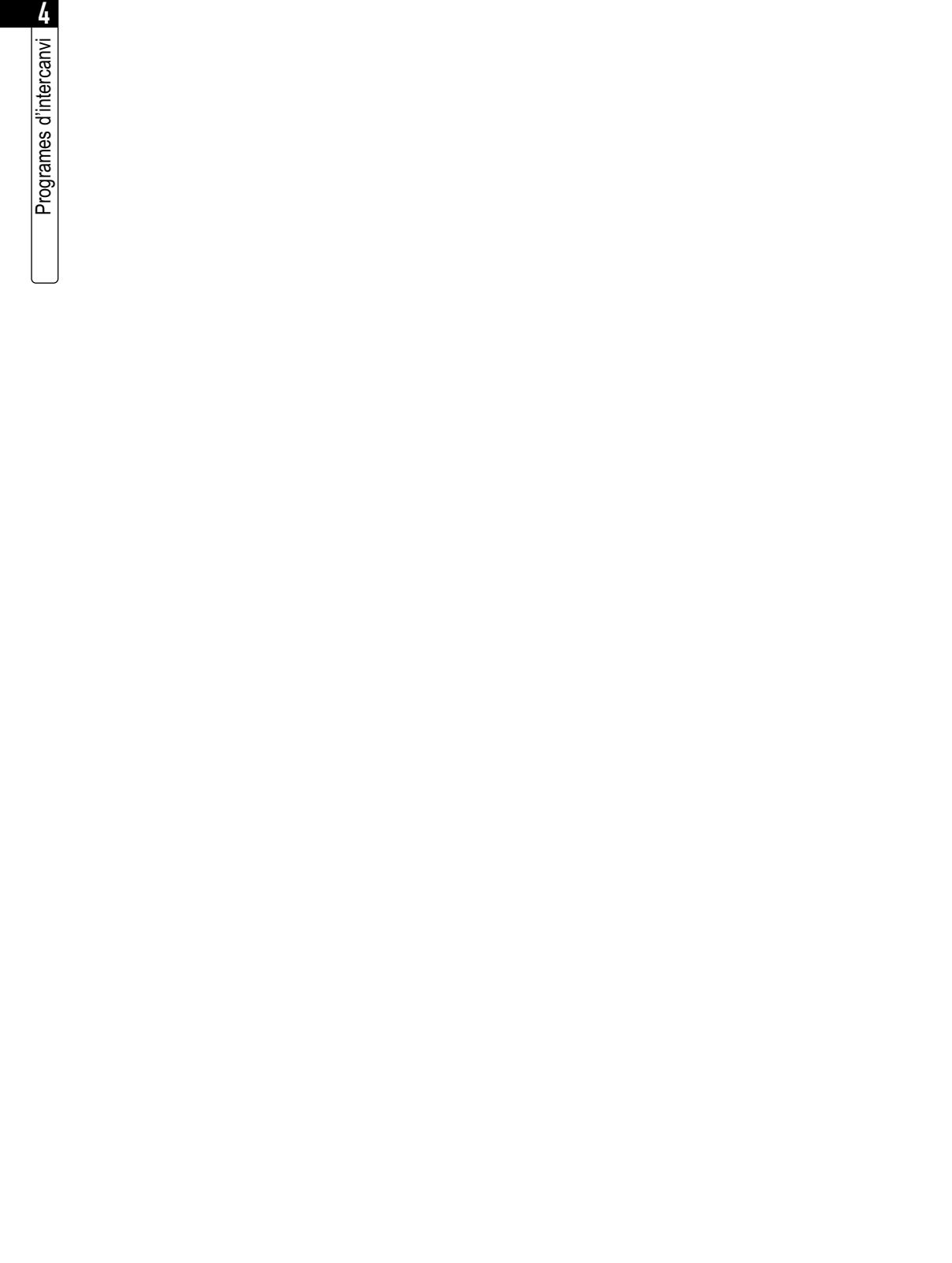
3.6. Assignatures específiques de didàctica

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
23928	Didàctica específica de Geografia, Història i Ciències Socials		8	1r	110 (3 grups)	(dj) 9.00-12.00 h (dm) 10.30-13.30 h (dm) 18.00-21.00 h
	Joan Pagès Montserrat Oller A determinar	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
23929	Didàctica específica de Llengua i Literatura		8	1r	60 (2 grups)	(dc) 16.00-19.00 h (dl) 16.00-19.00 h
	Teresa Colomer Marta Milián Montserrat Morera	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
23931	Didàctica específica de Física i Química		8	1r	25	(dm) 16.00-19.00 h
	Roser Pintó	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
23930	Didàctica específica de Ciències Naturals		8	1r	50 (2 grups)	(dm) 18.00-21.00 h (dj) 16.00-19.00 h
	Pilar Sesé Pilar García	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
25364	Didàctica específica de Matemàtiques		8	1r	25	(dj) 15.30-18.30 h
	Josep M. Fortuny	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
25365	Didàctica específica de l'Anglès		8	1r	25	(dm) 15.00-18.00 h
	Mercè Bernaus	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
25366	Didàctica específica del Francès		8	1r	25	(dm) 15.00-18.00 h
	Luci Nussbaum	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Assignatura adreçada a:
23773	Formació pedagògica per a l'educació secundària		4	1r i 2n	125 (7 grups)	(dj) 16.00-19.00 h (dm) 18.00-21.00 h (dc) 16.00-19.00 h (dj) 18.00-21.00 h (dl) 18.00-21.00 h (dl) 11.00-14.00 h (dl) 11.00-14.00 h (2n semestre)
	Pere Solà Joan Ll. Espinós Joan J. Llansana Francesc Lahosa	ICE-CAP				Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Pedagogia Aplicada, Pedagogia Sistemàtica i Social, Psicologia



4. PROGRAMES D'INTERCANVI



4.1. Programes d'intercanvi d'estudiants

Sòcrates

Per tal de facilitar als alumnes les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada d'un semestre o un any acadèmic, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, en institucions d'ensenyament superior a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Irlanda, Itàlia, Noruega, Països Baixos, Portugal, Romania i Suècia.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat/ada a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la universitat de destinació, l'alumne/a ha d'acordar amb el coordinador d'intercanvis una taula d'equiparacions dels estudis que farà a l'estranger.

Posteriorment obtindrà el reconeixement de les assignatures cursades que constin en aquesta taula.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB, s'haurà de sol·licitar a la Secretaria del centre que siguin incorporades a l'expedient com a crèdits de lliure elecció.

No es reconeixeran aquelles assignatures que en l'expedient de la UAB constin com a no superades o no presentades.

Tampoc no es reconeixeran assignatures troncal i obligatòries de segon cicle si l'estudiant es troba a primer cicle, ni assignatures de Traducció Directa ni de Llengua A.

La gestió dels intercanvis, i dels ajuts econòmics corresponents (quan n'hi ha), són responsabilitat de l'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre els diferents *partners* implicats. La demanda per participar en el programa d'intercanvis excedeix la seva capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants han estat aprovats per la Junta de Facultat (13 de març de 1996) i es fa sobre la base de la nota mitjana de l'expedient de l'alumne i de la nota mitjana de les assignatures de la llengua de l'intercanvi. Una comissió de professors adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants, s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts ERASMUS consisteixen actualment en una quantitat pel viatge i una quantitat (650, 1.050 o 1.100 €) segons la durada de l'estància i el país de destí. Per rebre aquest ajut econòmic cal no haver-lo percebut anteriorment. Però també és possible sol·licitar intercanvis posteriors sense rebre l'ajut.



L'Oficina d'intercanvis de la facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport pels alumnes que volen participar o, ja participen en un programa d'intercanvi.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, Àustria, Dinamarca, Països Baixos, Romania i Suècia.

Els intercanvis previstos per al curs 2001-2002 són amb les universitats següents: Regne Unit i Irlanda

Regne Unit i Irlanda

	Places	Mesos
Birmingham	4	9
Dublin City	3	9
Heriot-Watt	1	9
Glasgow	2	9
Kent	3	10
Limerick	2	9
Manchester	2	9
Middlesex	2	9
Salford	2	5
Sheffield	3	5
Southampton	2	9
Wales	3	9
Ulster	1	9
Wolverhampton	6	9

Alemanya i Àustria

Berlin-Freie	2	9
Berlin-Humboldt	3	10
Heidelberg	3	9
Hildesheim	4	9
Köln	5	9
Leipzig	4	9
Magdeburg	2	9
Mainz	7	10
Saarlandes	5	9
Innsbruck	1	10
Graz	1	10
Linz	3	9
Viena	4	9

França

	Places	Mesos
Aix-en-Provence	4	9
Bordeaux	4	10
Clermont-Ferrand	5	10
Lyon	4	9
Mulhouse	5	9
Paris	1	9
Pau	1	9
Poitiers	3	9
Rennes	7	9
Toulouse	2	9
Vannes	2	6

Bèlgica

Brussel·les (Marie Haps)	2	9
Liège	2	9
Mons	2	6

Itàlia

Bologna	4	9
Milano (SSITCM)	2	6
Milano (SSIT)	2	9
Trieste	2	6
Venezzia	4	6

Portugal

Lisboa (UCP)	3	10
Lisboa (ISLA)	3	9

Finlàndia

Helsinki (Kouvola)	1	10
Helsinki	2	9
Joensuu	2	9
Tampere	2	9
Turku	1	9



Països Baixos

	Places	Mesos
Amsterdam	2	9
Antwerpen	2	10
Gent	2	9
Maastricht	1	9
Neimegen	1	9

Dinamarca

Copenhague (CBS)	2	10
------------------	---	----

Noruega

Bergen	1	9
--------	---	---

Grècia

Atenes	4	9
Corfu	4	6

Romania

Cluj-Napoca	2	6
Iasi	2	6

Suècia

Stockholm	1	10
Skovde	1	10
Lund	1	10
Uppsala	1	10

Suïssa

Zurich	1	9
--------	---	---

Eslovaquia

Bratislava	1	10
------------	---	----

Republica Xeca

Praga	1	9
-------	---	---

4.2. Sèneca i SICUE

Els programes Sèneca i SICUE (Sistema d'Intercanvi entre Centres Universitaris d'Espanya) són programes d'intercanvi d'estudiants de primer i segon cicle que permeten als estudiants d'estudis oficials en universitats espanyoles fer una estada acadèmica en una altra universitat espanyola, i obtenir el reconeixement automàtic a la seva universitat d'origen dels resultats obtinguts.

La mecànica de funcionament del programa Sèneca és igual que la del programa Sòcrates-Erasmus de la Unió Europea, amb la particularitat que el procediment d'adjudicació de les beques és únic, i centralitzat per a tot Espanya a la Secretaria d'Estat d'Educació, Universitats, Investigació i Desenvolupament.

En el marc del sistema d'intercanvi SICUE, les universitats espanyoles signen acords bilaterals que determinen les titulacions i el nombre màxim d'estudiants que es poden intercanviar recíprocament.

Els estudiants podran sol·licitar les estades d'intercanvi en altres universitats espanyoles conjuntament amb la beca del programa Sèneca o bè, si no obtenen la beca, beneficiar-se únicament del sistema SICUE. La convocatòria és per a places, titulacions i durades concretes. Les estades han de tenir una durada 3, 4, 6 o 9 mesos en tots dos programes.

Els estudiants que facin una estada en una altra universitat espanyola obtindran el reconeixement automàtic a la UAB dels resultats obtinguts. El reconeixement del resultats obtinguts a la universitat de destinació es farà sempre a la UAB, segons un Acord Acadèmic (taula d'equiparacions) que l'alumne haurà signat prèviament amb el coordinador responsable de l'intercanvi.

No és possible cursar a la universitat d'acollida assignatures de les quals l'estudiant ja s'ha matriculat a la UAB i que no ha superat.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats acords d'intercanvis de 9 mesos de durada amb la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca i la Universitat Jaume I de Castelló.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 120 crèdits.

Els sol·licitants de la beca del programa Sèneca han de tenir una nota mitjana d'expedient acumulat d'1,5 o superior.

A més, per als sol·licitants de la beca del programa Sèneca és necessari que es produeixi un canvi efectiu de residència de l'alumne, de manera que les universitats d'origen i de destinació han d'estar situades en províncies diferents. Per contra, les mobilitats acollides al marc SICUE no han de complir cap requisit de distància entre les universitats d'origen i de destinació.

La normativa dels programes d'intercanvi de la UAB estableix que els alumnes que sol·liciten estades han d'estar en disposició de cursar a la universitat de destinació, com a mínim, 20 crèdits que puguin ser reconeguts a la UAB. Per a estades inferiors, s'aplica la part proporcional d'aquest nombre de crèdits. El nombre màxim de crèdits autoritzat per curs és el que s'estableix a la normativa de matriculació de la UAB.

Es pot trobar informació sobre els plans d'estudi de les universitats espanyoles a la seva pàgina web, a la qual es pot accedir a través de l'adreça: <http://www.mec.es/consejou/centros/centros.html>.



4.3. Programes Mobilitat i Intercampus

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

L'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB té convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la UE, com Xina, Japó, Marroc, Austràlia, Estats Units i països del centre i sudamèrica.

A aquests convenis es poden acollir tots els estudiants que estudien rus, japonès, xinès i àrab. Pel que fa al rus, la facultat té un conveni de col·laboració amb la Universitat Pedagògica de Moscou.

Al Japó s'estableixen intercanvis amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Kyoto, amb la Universitat Sofia de Tokio, i amb la Universitat de Joshai.

A la República Popular de la Xina es fan amb la Universitat d'Idiomes de Beijing.

Japó

	Places	Mesos
Josai International	1	10
Kansai Gaidai	2	10
Kyoto University	3	10
Sophia University	3	10

Xina

Renmin University of China	2	10
Zhongshan University	2	10

Israel

Haifa	1	10
-------	---	----

Marroc

Université Ybnou Zohr-Agadir	2	10
Al-Akhawayn University	2	10

Les convocatòries de places es publiquen dues vegades l'any.

5. ELS SERVEIS DE LA FACULTAT



5.1. Gestió acadèmica (Secretaria)

Horari d'atenció al públic:

De les 9 a les 19 hores.

Horari d'estiu: juliol i agost de 10 a 13,30 hores.

Telèfon: 93 581 18 76.

Responsable: Francisco Quesada.

La Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació té cura de les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com els alumnes.

Serveis al públic i tramitació de documents

- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions (pròrroga militar, renovació del carnet de família nombrosa, etc.)
- Compulsa de documents
- Justificants d'examen
- Convalidacions d'estudis
- Informació del pla d'estudis
- Tramitació d'instàncies
- Convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebuts de pagament de l'assegurança escolar
- Sol·licituds de trasllats d'expedient
- Tramitació de títols



5.2. Suport logístic i punt d'informació

Horari: De les 8 a les 21 hores.

Telèfon: 93 581 17 60.

Responsable: Miguel Ortega.

La Consergeria s'encarrega de diferents funcions i us hi podeu dirigir per a les qüestions següents:

- En cas d'emergència
- Control d'accés a la facultat
- Farmaciola
- Informació sobre aules i altres dependències
- Objectes perduts
- Lliurament d'impresos de matrícula, fitxes d'alumnes, etc.
- Lliurament de carnets d'estudiant
- Per a qualsevol dubte o aclariment sobre temes relacionats amb la facultat

5.3. Gestió Econòmica

Responsable: Dolors Gimeno Real

Telèfon: 93 581 14 31

Adreça electrònica: ge.ccee.fti@uab.es

Aquest servei s'encarrega del control i els tràmits econòmics del centre, departaments, unitats departamentals i dels serveis dependents de l'administració del centre de la Facultat.

També porta a terme les gestions derivades de les associacions i el Consell d'Estudiants de la Facultat i dels actes culturals prèviament autoritzats.

El control i la gestió dels fons assignats a la Facultat es realitza de manera descentralitzada mitjançant el programa de comptabilitat SIDECA.

5.4. Biblioteca d'Humanitats

La Biblioteca d'Humanitats està destinada al suport de la docència i la investigació en els següents camps: *art, antropologia, educació, filologia, filosofia, geografia, història, història i ciència de la música, literatura, psicologia, traducció i interpretació*. Actualment el seu fons son de 296.782 llibres, 433 Cd-Roms, 1050 cassetts, 2.260 vídeos, 1.575 discos compactes, 71 discos làser, 126 DVD, 3.411 obres en microfilm i microfita i 5.544 títols de revista.

ESPAIS I HORARIS

La Biblioteca d'Humanitats té dos edificis:

Edifici L : Conté les monografies, els documents audiovisuals, les microformes i les bases de dades en suport informàtic. En aquest edifici també hi podeu trobar la Cartoteca General de la UAB, el Servei de

Documentació d'Història Local de Catalunya, el Servei de Préstec d'Instrumentes d'Avaluació Psicològica, el Centre d'Autoaprenentatge de Llengües i la Sala José Agustín Goytisolo

- Sales de Lectura : de dilluns a divendres de 8,30 a 21 h.
- Sales de treball en grup i cabines per investigadors: de dilluns a divendres de 8,30 a 21 h.
- Préstec : de dilluns a divendres de 9 a 20,30 h.
- Mediateca : permet la consulta, audició i visionat dels documents audiovisuals de la biblioteca

Horari : de dilluns a divendres de 9 a 20,30 h.

- Sala d'Informació Electrònica : permet la connexió i la consulta d'informació en suport informàtic (bases de dades en Cd-rom, Internet, etc.).

Horari : de dilluns a divendres de 9,30 a 21 h.

Edifici B : Conté les publicacions periòdiques

- Sala de Lectura: de dilluns a divendres de 8,30 a 21 h.

Durant els períodes de vacances l'horari es modifica

SERVEIS

Consulta i informació

Quasi tot el fons documental de la Biblioteca d'Humanitats és de *lliure accés* a les Sales de Lectura. La seva ordenació és segons la classificació decimal universal (CDU), que els agrupa per temes.

Per a qualsevol consulta o per demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la biblioteca que trobareu en els *taulells d'informació*.

Accés informàtic al fons

Per localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el catàleg col·lectiu informatitzat des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB, i també des de casa si disposeu d'un ordinador connectat a la xarxa informàtica de la UAB o des d'Internet (<http://www.babel.uab.es/>) Les cerques es poden fer per: autors, matèries, títols, paraules claus, combinacions de paraules.

També es pot consultar el **CCUC** : Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques de les Universitats Catalanes, com són la Universitat de Barcelona, la Politècnica... des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des d'Internet (<http://www.cbuc.es/>)

Préstec

El préstec és un servei que està a disposició de tots els membres de la comunitat universitària i centres adscrits a la UAB. La normativa general de préstec dins del marc del *Reglament del Servei de Biblioteques de la UAB* aprovat per la Junta de Govern de 1989 i modificacions de 1991 i 1992 estableix les condicions del préstec i la tipologia dels usuaris. Per poder utilitzar aquest servei necessiteu



tenir el carnet d'estudiant o que demaneu el carnet a la biblioteca acreditant la vostra vinculació amb la UAB.

Es podran tenir en préstec un màxim de quatre obres durant 14 dies prorrogables (estudiants de primer i segon cicle) i un màxim de 10 obres durant 28 dies prorrogables (estudiants de tercer cicle). El retard en la devolució suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 4 dies per cada dia de retard, incloent-hi festius i vacances.

Els llibres de *cap de setmana* es deixaran en préstec a partir del dijous a les 16 h. I s'hauran de retornar el dilluns següent. El retard en la devolució d'aquests llibres suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 12 dies per dia de retard.

Queden *exclosos de préstec* els diccionaris, obres de referència, les revistes, les tesis, alguns dels manuals més utilitzats i exemplars únics o valuosos.

Compromisos

- L'usuari es compromet a tractar bé les obres que s'emporta i consulta i en cas de pèrdua del document té l'obligació de reposar-lo. Ha de retornar les obres en el termini assenyalat i en el cas que les necessiti més temps pot renovar el préstec de l'obra, si cap altre usuari l'ha reservat.
- La Biblioteca es compromet a mantenir la confidencialitat sobre les dades de l'usuari i les obres que té o ha tingut en préstec. Es compromet també a ajudar a l'usuari en la localització dels llibres que necessita i informar-li en tots els dubtes que li sorgeixin.

Formació d'usuaris

La formació d'usuaris és un servei de la Biblioteca d'Humanitats que té com objectiu primordial que els usuaris coneguin, compreguin i utilitzin els serveis i recursos de la biblioteca.

La Biblioteca realitza una sèrie de tasques per poder aconseguir aquest objectiu, entre elles *exposicions bibliogràfiques*, *guies sobre serveis*, *guies sobre recursos d'informació d'una matèria determinada* i *cursos o sessions informatives*. Aquesta última activitat pretén que en grups reduïts els usuaris aprenguin a utilitzar les eines d'informació que té la biblioteca. Consulteu els horaris sobre els diferents cursos que ofereix gratuïtament la Biblioteca en el taulell d'informació de la planta baixa de la Biblioteca o en <http://www.bib.uab.es/human/cursos.htm>

Biblioteca digital

Des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o bé des de Internet podeu consultar:

Revistes electròniques

Dins del Pla de Biblioteca Digital de la UAB podeu consultar revistes científiques de totes les àrees en format electrònic. L'adreça és: <http://www.bib.uab.es/project/remjour1.htm>

Sumaris electrònics de revistes

El Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CBUC) ha posat en funcionament una base de dades de sumaris electrònics de revistes. Les referències, que provenen del distribuïdor EBSCO, s'actualitzen setmanalment. Actualment podeu trobar els sumaris de més de 4.000 títols de revistes de tots els àmbits temàtics. L'adreça és : <http://sumaris.cbuc.es/>

Accés a Bases de Dades

A l'adreça : <http://www.bib.uab.es/cdrom/index.html> podeu accedir a diferents bases de dades de tots els àmbits temàtics

NORMES D'US

El fons documental i els serveis de la Biblioteca són un patrimoni col·lectiu de tota la comunitat universitària dels quals en podeu disposar i gaudir sempre i quan en feu un ús adequat. Per tant, la conservació no és només tasca del personal de la Biblioteca sinó responsabilitat de tots.

Recordeu que caldrà observar les normes següents:

- En tots els espais de la Biblioteca és obligatori mantenir *silenci*, no es poden tenir connectats els telèfons mòbils ni generar cap molèstia que pertorbi el clima d'estudi.
- En la Biblioteca no es permet ni *fumar*, ni *menjar*, ni *beure*.
- El fons està protegit amb un sistema de seguretat i a qualsevol persona que s'emporti documents de la Biblioteca sense passar pel servei de préstec li seran aplicades les sancions establertes en el *Reglament del Servei de Biblioteques*.
- Els llibres i altres documents de la Biblioteca s'han de tractar amb molta cura (no subratllar-los, ni arrancar-ne pàgines)

Adreça Biblioteca

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Telèfons i correu electrònic

Préstec: 93 581 2992
Informació: 93 581 2972
Mediateca: 93 581 2585
Informació electrònica: 93 581 2184
Informació Sala de Revistes 93 581 1344
Fax: 93 581 2900
e-mail: Bib.Humanitats@uab.es



5.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei: Maribel Rodríguez
Telèfon: 93 581 24 64
93 581 14 24
<http://www.fti.uab.es/SERIM>

El SERIM és un servei adreçat als usuaris de la FTI, alumnes i professorat, l'objectiu principal del qual és oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals i el suport adequat en la realització de projectes de recerca.

La facultat disposa de cinc aules polivalents, amb 137 ordinadors, destinades tant a la docència com a les pràctiques de les assignatures. Aquestes aules han estat dissenyades amb la tecnologia adequada per permetre l'aplicació dels mètodes escaients per a l'ensenyament pràctic de la traducció i la interpretació; estan equipades amb un sistema de gravació digital d'àudio i de vídeo de manera que, a més de la utilització habitual com a aules informatitzades, es poden dur a terme les classes i les pràctiques de llengua, de traducció i d'interpretació simultània mitjançant PCs.

Tanmateix, hi ha tres sales d'interpretació amb 54 cabines insonoritzades equipades amb els més moderns sistemes per a la interpretació: aparells de vídeo, d'àudio, monitors per a la docència audiovisual de les classes, equip d'enregistrament i postproducció digital per a la realització de material audiovisual docent propi i per a la recerca.

Els serveis que ofereix el SERIM són els d'impressió, escàner, OCR i enregistrament de CD-ROM; els detalls sobre utilització, horaris i tarifes es poden consultar a l'adreça <http://www.fti.uab.es/SERIM>.

6. L'AGENDA



6.1. Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés 1r curs

Preinscripció:
Proves d'accés:

Publicació de notes:
Revisions d'exàmens:
Reunió informativa d'alumnes de nou ingrés:

Del 15 al 31 de maig de 2002.
6 de juny (Francès B i Alemany B).
7 de juny (Anglès B).
21 de juny.
25, 26 i 27 de juny de 2002.
19 de juliol:
Anglès: 11 hores a l'aula 2.
Francès i alemany: 12.30 hores a l'aula 2.

Accés 2n cicle

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Preinscripció:
Proves nivell Llengües B i C:

Matrícula:
Anglès B:
Francès B:
Alemany B:

Del 17 de juny al 12 de juliol de 2002.
5 de setembre.
Anglès B: 12.30 hores.
Francès i Alemany: 9.30 hores.
Llengües C: 16 hores.

4 d'octubre.
4 d'octubre.
4 d'octubre.

Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals

Preinscripció:
Matrícula:
Reunió informativa per als alumnes de nou ingrés:

Del 17 de juny al 12 de juliol de 2002.
30 de juliol de 2002.
Dia 23 de juliol.

Juliol

Matrícula
Matrícula 2n, 3r i 4t cursos:
Becaris i alumnes sense assignatures pendents:
Llicenciatura (Anglès B):
Llicenciatura (Francès B):
Llicenciatura (Alemany B):

Dies 25 i 26.
Dia 29.
Dia 29.



Matrícula alumnes 1r curs:

Anglès B:

Francès B:

Alemanys B:

Dies 22 i 23.

Dia 24.

Dia 24.

Sol·licituds de convalidacions:

Fins al dia 26 de juliol.

Setembre

Reunió informativa per als alumnes de primer curs:

Dia 2 a les 12.30 h. a l'Aula 2.

Matrícula reassignacions de preinscripció

1r curs:

Anglès B:

Francès B:

Alemanys B:

Dia 3.

Dia 3.

Dia 3.

Matrícula alumnes de 1r (repetidors),
2n, 3r i 4t curs de pla d'estudis de llicenciatura:

Anglès B:

25, 26, 27, 30 de setembre i 1 d'octubre.

Francès B:

1, 2 i 3 d'octubre.

Alemanys B:

3 i 4 d'octubre.

Octubre

Matrícula alumnes amb accés per convalidació d'estudis estrangers:

Dia 8.

Matrícula alumnes accés al 2n cicle:

Dia 4.

Matrícula de primer curs

Els alumnes de primer curs rebran una tutoria individualitzada per formalitzar la seva matrícula completa, d'acord amb el calendari publicat al centre.

Horari de matriculació

Juliol:

De 9 a 14 hores.

Setembre i octubre:

De 9.30 a 17 hores.

- En tots els casos s'ha de demanar a la Consergeria dia i hora amb antelació per tal de formalitzar la matrícula.

Sol·licituds de canvis i d'anul·lacions d'assignatures de 1r i 2n cicles: del 14 al 18.10.2002.

Data límit per sol·licitar convocatòria extraordinària de febrer: 13 de desembre de 2002.

6.2. Calendari acadèmic del curs 2002-2003

setembre

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

octubre

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

novembre

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

desembre

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

gener

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

febrer

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

març

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

abril

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5 6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

maig

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

juny

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

juliol

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5 6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			


agost

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31


setembre

Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14

Dies de classe

 Festa de la Facultat: 2 de maig de 2003

 Festius i vacances

 Setmana prèvia als exàmens

 Exàmens

 Inici de classes primer curs: 16 de setembre de 2002

 Inici de classes altres cursos: 30 de setembre.

DATES QUE CAL RECORDAR

Accés als segons cicles, preinscripció

Del 17 de juny al 12 de juliol del 2002

- data límit per lliurar la documentació complementària, 22 de juliol de 2002.

Règim de permanència, sol·licitud

- Del 15 de juliol al 10 de setembre de 2002,
- Del 12 de setembre a l'1 d'octubre de 2002 i
- Del 2 d'octubre al 4 de novembre de 2002.

Crèdits de lliure elecció, sol·licitud de reconeixement

- Del 17 de juny al 12 de juliol de 2002:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 31 de juliol de 2002
 - resolució per la resta de sol·licitants, 13 de setembre de 2002
- Del 2 al 13 de setembre de 2002:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 27 de setembre de 2002
 - resolució per la resta de sol·licitants, 31 d'octubre de 2002
- Del 13 al 29 de novembre de 2002:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 15 de gener de 2003
- Del 3 de febrer al 14 de març de 2003:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, del 17 de març al 4 d'abril de 2003
 - resolució per la resta de sol·licitants, 25 d'abril de 2002

Convalidacions, data límit per lliurar sol·licituds

- 21 de juny de 2001,
- 27 de juliol de 2001,
- 18 d'octubre de 2001,
- 9 de desembre de 2001,
- 21 de febrer de 2002,
- 25 d'abril de 2002,
- 20 de juny de 2002.

Simultaneïtat d'estudis, sol·licitud

- Del 2 al 25 de setembre de 2002
- De l'1 al 30 d'octubre de 2002

Matrícula

- Ajuts a la matrícula, sol·licitud:
 - del 1 al 30 d'octubre de 2002 i
 - del 2 al 13 de desembre de 2002
- Canvis i anul·lacions de matrícula, sol·licitud: del 14 al 18 d'octubre de 2002
- Canvis d'assignatures i grups, i anul·lacions que no comportin liquidació econòmica, sol·licitud: entre el 10 i el 21 de febrer de 2003, a fixar per cada centre.



Alumnes de nou accés, data jornada d'acolliment

- El 19 de juliol de 2002 i
- El 2 de setembre de 2002

Exàmens

- Convocatòria extraordinària de febrer, sol·licitud: del 11 de novembre al 12 de desembre de 2001
- Revisió d'exàmens extraordinària, sol·licitud: 12 dies a partir de la data següent:
 - Primera convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: 28 de febrer de 2003
 - Primera convocatòria del segon semestre i segona convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: el 17 de juliol de 2003.
 - Segona convocatòria del segon semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: el 17 de setembre de 2003.

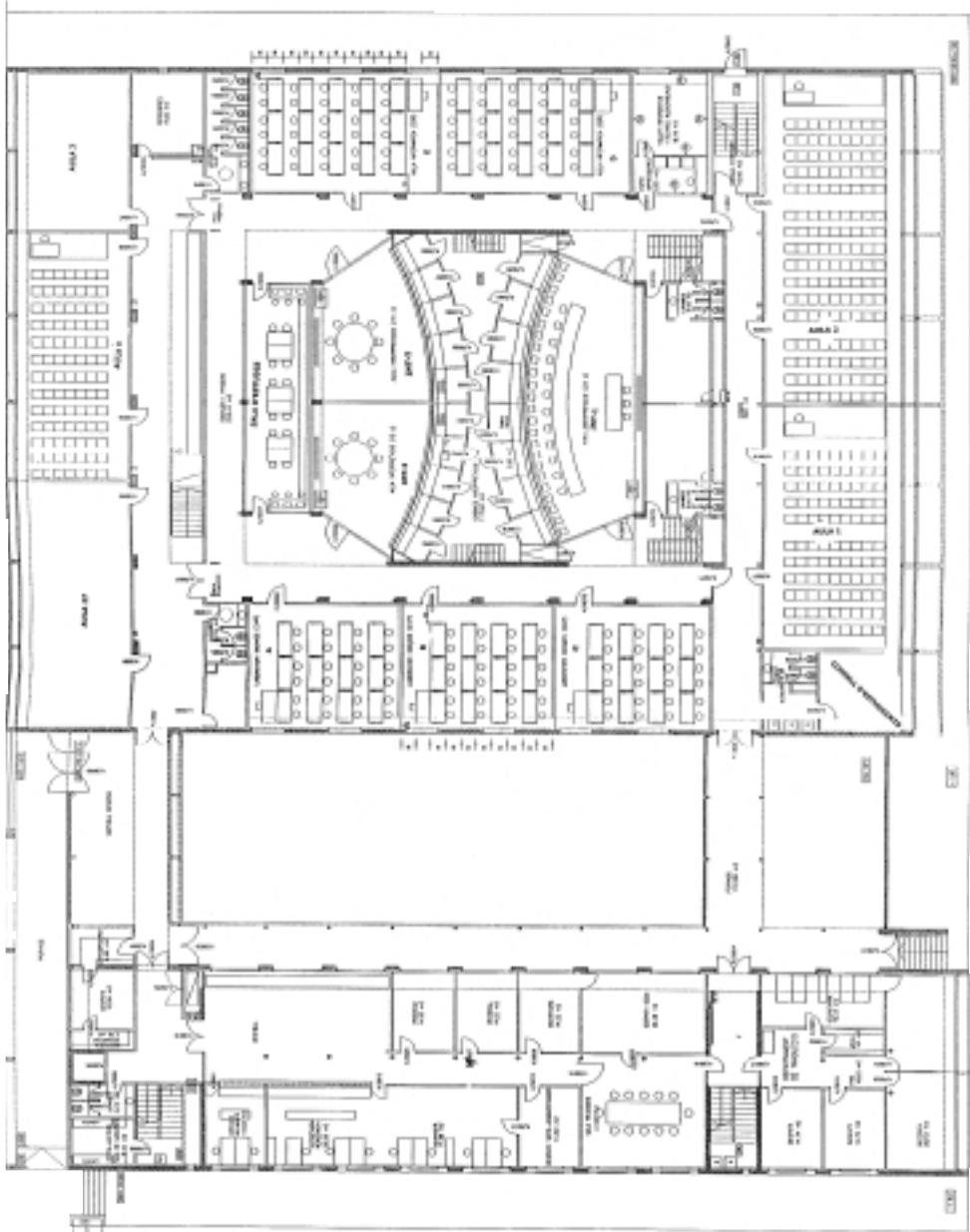
Prova de conjunt per a l'homologació de títols estrangers, convocatòria

- Del 27 de gener al 14 de febrer de 2003
- Del 2 de juny al 4 de juliol de 2002

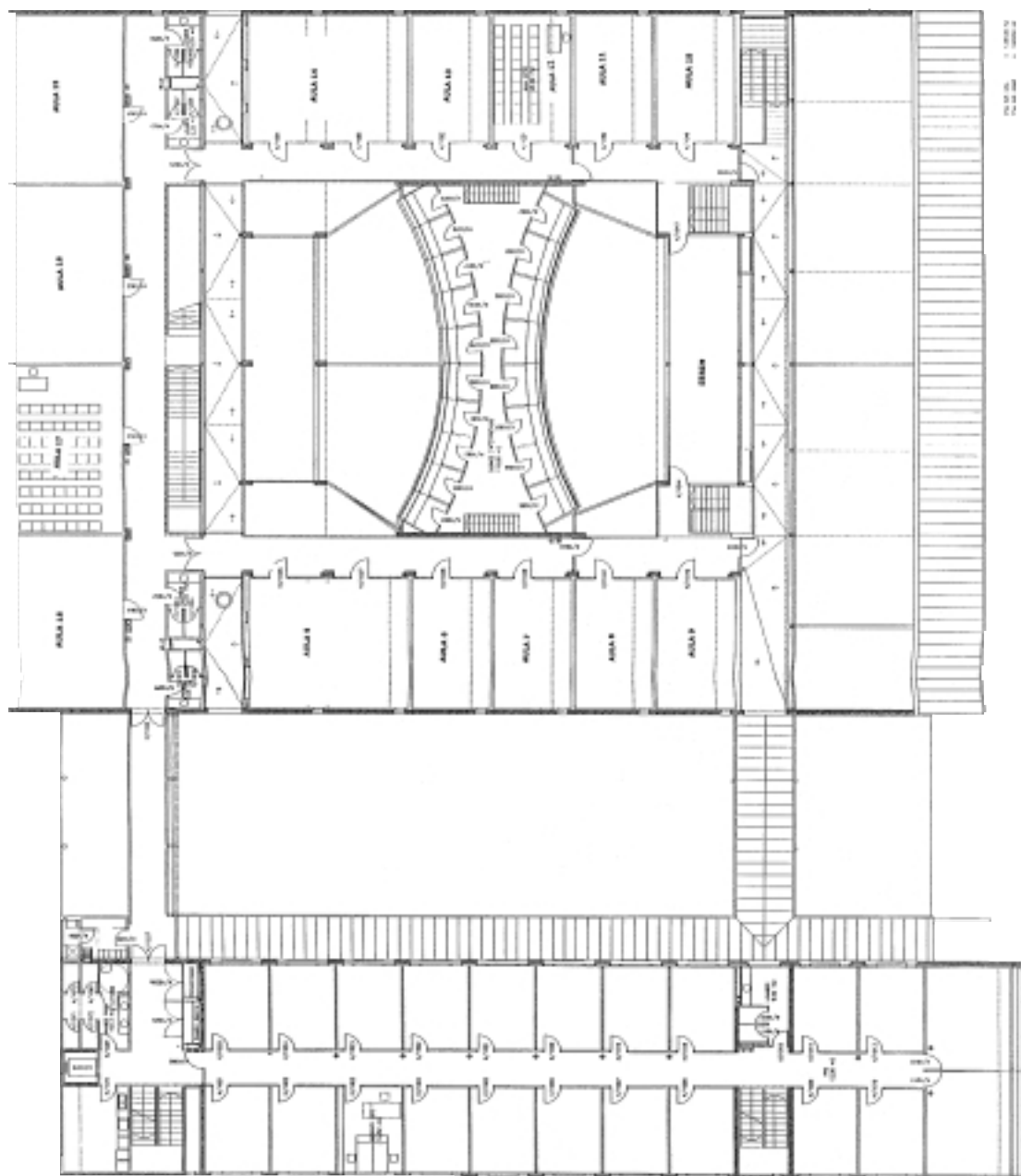
Data límit per la presentació de la Memòria:

- Convocatòria de juny:
 - Inscripció abans del 29 de novembre.
 - Lliurament d'exemplars abans del 15 de maig.
- Convocatòria de setembre:
 - Inscripció abans del 31 de gener.
 - Lliurament d'exemplars abans del 31 de juliol.

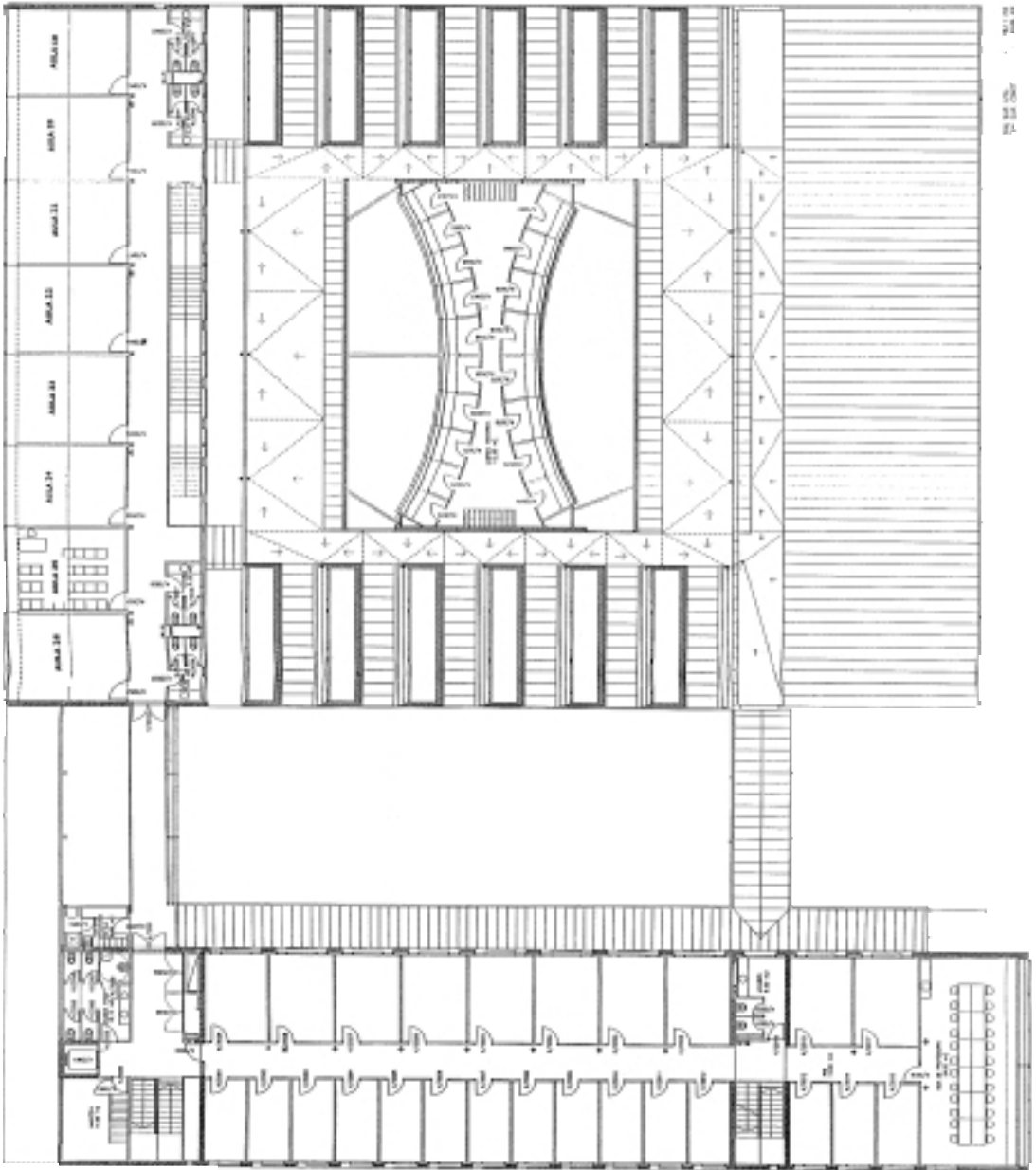
6.3. Plànols



PLANTA BAIXA



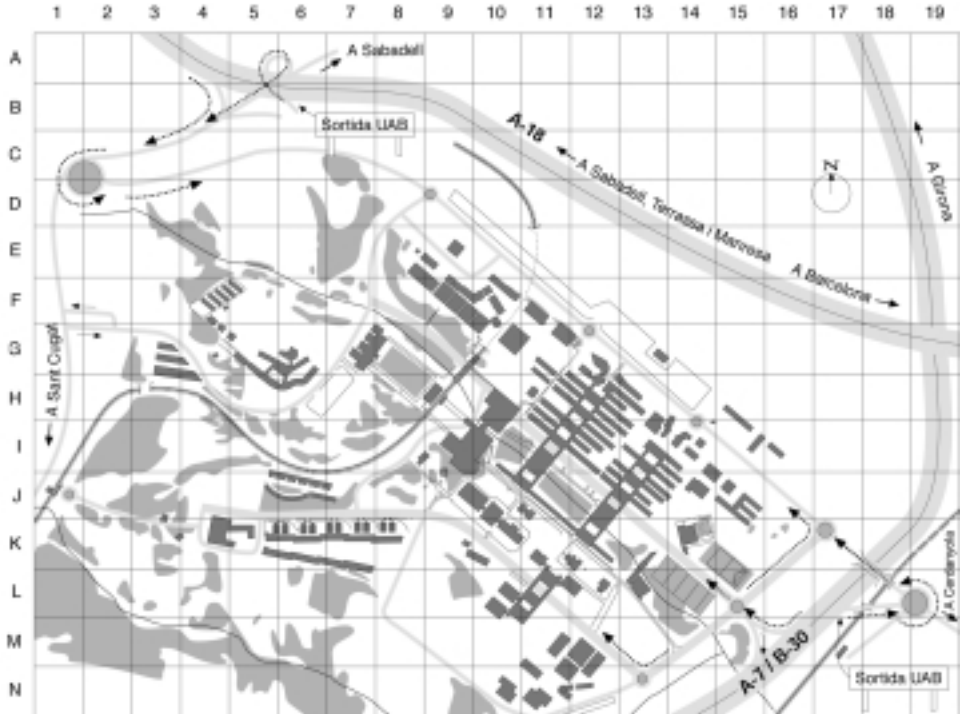
PLANTA 1a



PLANTA 2a



Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona a Bellaterra



CENTRES DOCENTS

Escola de Doctorat i de Formació Continuada, 8I-9I
 Escola de Prevenció i Seguretat Integral, 4K
 Escola Tècnica Superior d'Enginyeria, 15J
 Escola Universitària de Turisme i Direcció Hotelera, 4K
 Escola Superior d'Arxivística i Gestió de Documents, 4K
 Facultat de Ciències, 13I-13J
 Facultat de Ciències de l'Educació, 9F-10F
 Facultat de Ciències de la Comunicació, 10J
 Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials, 12I
 Facultat de Ciències Polítiques i de Sociologia, 11H
 Facultat de Dret, 11I
 Facultat de Filosofia i Lletres, 12H
 Facultat de Medicina, 11L
 Facultat de Psicologia, 12H
 Facultat de Traducció i d'Interpretació, 10G
 Facultat de Veterinària, 6H
 Aulari Central, 11J

INSTITUTS I CENTRES DE RECERCA

Centre d'Estudis Demogràfics, 11G
 Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals, 11G
 Centre de Documentació Europea, 11G
 Centre de Recerca Ecològica i d'Aplicacions Forestals (CREAF), 13J
 Centre de Visió per Computador, 15J
 Centre Nacional de Microelectrònica (CNM), 13I
 Granges Experimentals, 4F
 Hospital Clínic Veterinari, 4G
 Institut d'Anàlisi Econòmica (IAE), 11H
 Institut d'Estudis Regionals i Metropolitans de Barcelona, 3K
 Institut d'Investigació en Intel·ligència Artificial, 14I
 Institut de Biotecnologia i de Biomedicina «Vicent Villar i Palasi» (IBB), 11K
 Institut de Ciència de Materials de Barcelona, 14I
 Institut de Ciències de l'Educació (ICE), 7G
 Institut de Física d'Altes Energies (IFAE), 13I
 Institut Universitari d'Estudis Europeus, 11G
 Laboratori de Llum de Sincrotró, 14I
 Planta de Tecnologia dels Aliments, 4F
 Servei d'Estabulari, 12L
 Taller de Mecànica i d'Electrònica, 14I

SERVEIS

Biblioteca d'Humanitats, 11G
 Biblioteca de Comunicació i Hemeroteca General, 9I
 Edifici d'estudiants, sala cinema i sala teatre, 10H
 Gespa: Fundació Privada, 10K
 Parc Mòbil, 3G
 Punt d'Informació, 10I
 Rectorat, Consell Social, Gerència, 7G
 Servei Assistencial de Salut, 9K
 Servei d'Activitat Física (SAF), 13L-14K
 Servei d'Idiomes Moderns (SIM), 11L
 Servei d'Informàtica, 14J
 Serveis Universitaris Plaça Cívica, 10I
 Treball Campus, 9I
 Vila Universitària i Cases Sert, 6K

ALTRES LLOCS D'INTERÈS

Bombers de la Generalitat de Catalunya, 15I
 Escola de Bellaterra - Col·legi Públic, 9E
 Estació de Bellaterra FGC, 1J
 Estació de Renfe Cerdanyola-Universitat, 17M
 Estació Universitat Autònoma FGC, 9H
 Hotel Campus, 4K
 Institut de Batxillerat «Pere Calders», 9E
 Laboratori General d'Assaigs i d'Investigacions de la Generalitat de Catalunya, 12M